叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 小弗兰克和其他故事(little Frank And Other Tales) 000001

2. 小弗兰克和其他故事(little Frank And Other Tales) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小弗兰克和其他故事(Little Frank and other tales)

['lɪt(ə)l] [fræŋk]
LITTLE **FRANK**
小的 坦率

小弗兰克

[ænd; ənd]
AND
和

和

['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
OTHER **TALES** **.**
其他 故事 .

其他故事。

['tʃi:fli] [ɪn] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] .
CHIEFLY **IN** **WORDS** **OF** **ONE** **SYLLABLE** **.**
主要 在 字 的 一 音节 .

主要使用单音节词。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['dɑ:rtən] [ænd; ənd] ['hɑ:rvi] ,
DARTON **AND** **HARVEY** **,**
达顿 和 哈维 ,

达顿和哈维

['greɪstʃɜ:rtʃ] - [stri:t] . - .
GRACECHURCH **-** **STREET** **.** **1838** **.**
恩典教会 - 街道 . - .

格雷斯教堂街。1838。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
iii
三、

三、

[tu:; tə][maɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] .
TO **MY** **LITTLE** **BOOK** **.**
到 我的 小的 书 .

致我的小书。

[meɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['meri] [gɜ:rl][ænd; ənd] [bɔɪ]
May **many** **a** **merry** **girl** **and** **boy**
可能 许多 一个 欢乐 女孩 和 男生

愿许多快乐的男孩女孩

[praɪz] [ði:] , [maɪ] [bʊk] , [ə'bʌv] [i:tʃ] [tɔɪ] .
Prize **thee** **,** **my** **book** **,** **above** **each** **toy** **.**
奖 你 , 我的 书 , 多于 每个 玩具 .

我的书啊，请你胜过所有玩具，成为我的珍宝。

[meɪ] [bæt][ænd; ənd][bɔːl][ə'saɪd][biː; bi][leɪd] ,
May bat and ball aside be laid ,
可能 蝙蝠 和 球 旁边 是 铺设 ,

愿球棒和球被放置在一旁，

[ænd; ənd] ['dɑːli] [kwaɪt][kæst]['ɪntuː] [ʃeɪd] .
And dolly quite cast into shade .
和 多莉 相当 投掷 进入 阴影 .

多莉完全隐入了阴影中。

[ðaɪ] ['peɪdʒɪz] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɪmɪd][bɜːrd] ,
Thy pages tell of the timid bird ,
你的 页面 告诉 的 这 胆小 鸟 ,

你的文字讲述了那只胆怯的小鸟的故事，

[huːz] [vɔɪs] [baɪ][ðə; ði] ['sedʒi] [striːm] [ɪz] [hɜːrd] ;
Whose voice by the sedgy stream is heard ;
谁 嗓音 经过 这 前卫 溪流 是 听到 ;

在长满莎草的小溪边，传来谁的声音？

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːk] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ʌv; əv] [spiːd] ,
And of the hawk , who , with wings of speed ,
和 的 这 鹰 , WHO , 和 翅膀 的 速度 ,

还有那只鹰，它拥有迅捷的翅膀，

[dɑːrts][ɑːn][ðə; ði] [preɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [wʌnz] [niːd] ;
Darts on the prey which his young ones need ;
飞镖 在 这 猎物 哪个 他的 年轻的 一个 需要 ;

向幼崽们捕食它们所需的猎物；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊ] - ['wɝːmz] ['feri] [laɪt] ,
And of the glow - worm's fairy light ,
和 的 这 辉光 - 蠕虫的 仙女 光 ,

还有萤火虫闪烁的仙女般的光芒，

[wɪtʃ] [ʃaɪnz] [laɪk][ə; eɪ][dʒem] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] .
Which shines like a gem through the summer night .
哪个 闪耀 喜欢 一个 宝石 通过 这 夏天 夜晚 .

它在夏夜里像宝石一样闪耀。

[ˌaɪ 'viː]
iv
四

四

[ðeɪ] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , [wɪð; wɪθ][ɪts][aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] ,
They tell of the north , with its ice and snow ,
他们 告诉 的 这 北 , 和 它是 冰 和 雪 ,

他们讲述着北方，那里有冰雪。

[wer] ['roʊziz][ænd; ənd]['vaiəlits]['nevər] [wɪl] [bloʊ] ;
Where roses and violets never will blow ;
在哪里 玫瑰 和 紫罗兰 绝不 将要 吹 ;

玫瑰和紫罗兰永远不会盛开的地方；

[wer] [ðə; ði][reɪn] - [dɪr] , [fliːt] , [dʌθ; dəθ] ['laɪtli] [baʊnd] ,
Where the rein - deer , fleet , doth lightly bound ,
在哪里 这 缰绳 - 鹿 , 舰队 , 确实 轻轻 边界 ,

驯鹿轻快地奔跑着，

[wɪð; wɪθ][ɪts][fɜːr] - [laɪnd] [sledʒ] [ɔː(r)][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [graʊnd] .
With its fur - lined sledge o'er the frozen ground .
和 它是 毛皮 - 衬里 雪橇 超过 这 冷冻 地面 .

它拖着毛皮衬里的雪橇，在冻土上滑行。

[ʌv; əv][ðə; ði]['klevər]['ræts] [skɪl] [ðaɪ]['peɪdʒɪz] [ʃoʊ] ,
Of **the** **clever** **rat's** **skill** **thy** **pages** **show** **,**
的 这 聪明的 老鼠的 技能 你的 页面 展示 ,

你的文字展现了那只聪明老鼠的本领,

[huː] [meɪks] [hɪz; ɪz] [snʌg] [hoʊm] [wer] [ðə; ði]['wɔːtərz] [floʊ] ,
Who **makes** **his** **snug** **home** **where** **the** **waters** **flow** **,**
WHO 制作 他的 舒适 家 在哪里 这 水 流动 ,

谁在流水潺潺之处安家?

[ænd; ənd] [wen] ['eni] ['deɪndʒərəs] [foʊ] [ɪz] [nɪr] ,
And **when** **any** **dangerous** **foe** **is** **near** **,**
和 什么时候 任何 危险的 敌人 是 靠近 ,

当危险的敌人逼近时,

[hiː; hi]['daiviːz] - [niːθ] [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd]['haɪdz][ɪn] [fɪr] .
He **dives** **'** **neath** **the** **stream** **,** **and** **hides** **in** **fear** **.**
他 潜水 - 下方 这 溪流 , 和 隐藏 在 害怕 .

他潜入溪流下，恐惧地躲藏起来。

[bʌt; bət] [ɪf] [iːtʃ] [braɪt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɔːr] ['braɪtli] [ʃaɪn] ,
But **if** **each** **bright** **eye** **should** **more** **brightly** **shine** **,**
但 如果 每个 明亮的 眼睛 应该 更多的 明亮地 闪耀 ,

但如果每只明亮的眼睛都更加闪亮,

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːdz] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [ðaɪn] ,
When **it** **reads** **these** **simple** **tales** **of** **thine** **,**
什么时候 它 阅读 这些 简单的 故事 的 你的 ,

当它读到你这些简单的故事时,

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['fɑːndli][hoʊp] [ðæt] [nɑːt][ɔːl][ɪn][veɪn]
I **shall** **fondly** **hope** **that** **not** **all** **in** **vain**
我 将 深情地 希望 那 不是 全部 在 徒劳

我衷心希望这一切不会白费。

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][glæd] ['leɪbər] [ʌv; əv][maɪ][pen] . [wʌn]
Have **been** **the** **glad** **labours** **of** **my** **pen** **.** **1**
有 到过 这 高兴的 劳动 的 我的 笔 . 1

这些都是我笔耕不辍的喜悦之作。

[ðə; ði] [aʊl] .
THE **OWL** **.**
这 猫头鹰 .

猫头鹰。

“ [oʊ] , [dɪr] [tɑːm] ! ” [sed] [greɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
“ **Oh** **,** **dear** **Tom** **!** **”** **said** **Grace** **,** **in** **a** **low** **voice** **to** **her** **brother** **,**
“ 哦 , 亲爱的 汤姆 ! ” 说 优雅 , 在 一个 低的 嗓音 到 她 兄弟 ,

“哦，亲爱的汤姆！”格蕾丝低声对哥哥说。

“ [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][sæt][æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [maɪs][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
“ **here** **we** **have** **sat** **as** **still** **as** **mice** **for** **such** **a** **long** **time** **.**
“ 这里 我们 有 卫星 作为 仍然 作为 小鼠 为了 这样的 一个 长的 时间 .

“我们像老鼠一样一动不动地坐了这么久。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd] ! ”
I **am** **so** **tired** **!** **”**
我 是 所以 疲劳的 ! ”

我好累啊!

“ [let] [ˌjuː 'es][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [ðen] , ” [sed] [tɑːm] .
“ **Let** **us** **go** **into** **the** **hall** **,** **then** **,** **”** **said** **Tom** **.**
“ 让 我们 去 进入 这 大厅 , 然后 , ” 说 汤姆 .

“那我们进大厅去吧，”汤姆说。

“ [bʌt; bət] [wɪl] [nɑːt] ['mɑːməz] [frendz] [θɪŋk] [ˌjuː 'es] [ruːd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ? ” [sed] [greɪs] .

“	But	will	not	mamma's	friends	think	us	rude	to	leave	the	room	?	”	said	Grace	.
“	但	将要	不是	妈妈的	朋友们	思考	我们	粗鲁的	到	离开	这	房间	?	”	说	优雅	.

“可是妈妈的朋友们会不会觉得我们离开房间很没礼貌呢？”格蕾丝说。

“ [oʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] [nɑːt] , ” [sed] [tɑːm] ; “ [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [æsk] ['mæmə] . ” [ˌtuː'tuː]

“	Oh	,	I	dare	say	not	,	”	said	Tom	;	“	but	I	will	go	and	ask	mamma	.	”	2
“	哦	,	我	敢	说	不是	,	”	说	汤姆	;	“	但	我	将要	去	和	问	妈妈	.	”	2

“哦，我不敢说，”汤姆说，“但我会去问妈妈。”[2]

['mɪsɪz] . [muə; mɔː] [geɪv] [ðem; ðəm] [liːv] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃt] ,

Mrs	.	Moore	gave	them	leave	to	do	as	they	wished	,
太太	.	摩尔	给予	他们	离开	到	做	作为	他们	希望	,

摩尔太太允许他们随心所欲。

[ænd; ənd] [tɑːm] [ænd; ənd] [greɪs] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

and	Tom	and	Grace	were	soon	in	the	hall	.
和	汤姆	和	优雅	是	很快	在	这	大厅	.

汤姆和格蕾丝很快就到了大厅。

“ [kʌm] , [greɪs] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

“	Come	,	Grace	,	”	said	her	brother	,
“	来	,	优雅	,	”	说	她	兄弟	,

“来吧，格蕾丝，”她哥哥说。

[æz; əz] [hiː; hi] [led] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [glæs] - [dɔːr] [wɪtʃ] [lʊkt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːn] ,

as	he	led	her	to	the	glass	-	door	which	looked	on	to	the	lawn	,
作为	他	引领	她	到	这	玻璃	-	门	哪个	看起来	在	到	这	草地	,

他领着她走到面向草坪的玻璃门前，

“ [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [reɪs] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [pæθ] , [ænd; ənd] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [nʌt] -

“	what	say	you	to	a	race	down	the	broad	path	,	and	back	through	the	nut	-
“	什么	说	你	到	一个	种族	向下	这	广阔	小路	,	和	后退	通过	这	坚果	-

[wɔːk] ? ”

walk	?	”
走	?	”

“你觉得沿着宽阔的道路赛跑，然后再穿过狭窄的小路返回怎么样？”

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [dɑːrk] [ɪn] [ðə; ði] [nʌt] -

“	No	,	thank	you	,	”	said	she	,	as	she	drew	back	;	“	it	is	so	dark	in	the	nut	-
“	不	,	感谢	你	,	”	说	她	,	作为	她	画	后退	;	“	它	是	所以	黑暗的	在	这	坚果	-

[wɔːk] ,

walk	,
走	,

“不，谢谢，”她一边后退一边说；“坚果屋里太黑了，

[aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [goʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	do	not	wish	to	go	near	it	.	”
我	做	不是	希望	到	去	靠近	它	.	”

我不想靠近它。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [dɑːrk] [naʊ] , ” [sed] [tɑːm] : “ [siː] [haʊ] ['braɪtli] [ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] !

“	It	will	not	be	dark	now	,	”	said	Tom	:	“	see	how	brightly	the	moon	shines	!
“	它	将要	不是	是	黑暗的	现在	,	”	说	汤姆	:	“	看	如何	明亮地	这	月亮	闪耀	!

“现在不会天黑了，”汤姆说：“你看月亮多么明亮啊！”

[waɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə] [riːd] [baɪ] [ɪts] [laɪt] . ” [θriː]

why	I	could	see	to	read	by	its	light	.	”	3
为什么	我	可以	看	到	读	经过	它是	光	.	”	3

为什么我能借着它的光线看清东西。”[3]

[greɪs] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [dɑ:rk] [klaʊdz] [wɜ:r; wər] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [su:n] [pæs]
Grace **looked** **up** **,** **and** **saw** **that** **dark** **clouds** **were** **rising** **,** **and** **would** **soon** **pass**
优雅 看起来 向上 , 和 锯 那 黑暗的 云 是 上升 , 和 会 很快 经过
['oʊvər] [ðə; ði] [mu:n] ,
over **the** **moon** **,**
超过 这 月亮 ,

格蕾丝抬头望去，只见乌云正在升起，很快就会遮蔽住月亮。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] [dɑ:rk] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [stroʊv] [tu:; tə] [haɪd] [hɜ:r; hər] [fɪrz] ,
and **then** **all** **would** **be** **dark** **again** **;** **but** **she** **strove** **to** **hide** **her** **fears** **,**
和 然后 全部 会 是 黑暗的 再次 ; 但 她 努力 到 隐藏 她 恐惧 ,

然后一切又将陷入黑暗；但她努力掩饰自己的恐惧。

[ænd; ənd] [sed] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [tʊk] ['tɑ:mz] [hænd] , “ [kʌm] , [ðen] , [let] [ˌju: 'es] [goʊ] ;
and **said** **,** **as** **she** **took** **Tom's** **hand** **,** **“** **Come** **,** **then** **,** **let** **us** **go** **;**
和 说 , 作为 她 采取 汤姆的 手 , “ 来 , 然后 , 让 我们 去 ;

她拉起汤姆的手说：“来吧，我们走吧；

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [li:v] [ˌem 'i:] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? ”
but **you** **will** **not** **run** **away** **and** **leave** **me** **,** **will** **you** **?** **”**
但 你 将要 不是 跑步 离开 和 离开 我 , 将要 你 ? ”

但你不会逃走，不会抛下我，对吗？

“ [oʊ] , [noʊ] , [dɪr] [greɪs] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] , ” [sed] [tɑ:m] : “ [naʊ] [ðen] ,
“ **Oh** **,** **no** **,** **dear** **Grace** **,** **that** **I** **will** **not** **,** **”** **said** **Tom** **:** **“** **now** **then** **,**
“ 哦 , 不 , 亲爱的 优雅 , 那 我 将要 不是 , ” 说 汤姆 : “ 现在 然后 ,

“哦，不，亲爱的格蕾丝，我不会的，”汤姆说：“那么，

[wʌn] , [tu:] , [θri:] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] .
one **,** **two** **,** **three** **,** **and** **away** **.**
一 , 二 , 三 , 和 离开 .

一、二、三，出发！

” [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɔ:d] [wɔ:k] , [ðeɪ] [stʊd] [stɪl] [tu:; tə] [teɪk] [breθ] .
” **At** **the** **end** **of** **the** **broad** **walk** **,** **they** **stood** **still** **to** **take** **breath** **.**
” 在 这 结尾 的 这 广阔 走 , 他们 站立 仍然 到 拿 气息 .

“走到宽阔的步道尽头，他们停下来喘口气。”

[greɪs] [kæst] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [θɪk] [ʃeɪd] [ʌv; əv] the4
Grace **cast** **her** **eyes** **into** **the** **thick** **shade** **of** **the4**
优雅 投掷 她 眼睛 进入 这 厚的 阴影 的 the4

格蕾丝将目光投向浓密的树荫下。

[tri:z] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] , [ænd; ənd] [sɔ:] [noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [fɪr] ;
trees **and** **shrubs** **,** **and** **saw** **no** **cause** **for** **fear** **;**
树木 和 灌木 , 和 锯 不 原因 为了 害怕 ;

树木和灌木，没有看到任何恐惧的理由；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [blu:] [θru:] [ðə; ði] [li:vz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] , [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['fænsi] [ʃi:; ʃi]
but **as** **the** **wind** **blew** **through** **the** **leaves** **and** **branches** **,** **she** **could** **fancy** **she**
但 作为 这 风 吹 通过 这 树叶 和 分支 , 她 可以 想要 她
[hɜ:rd] ['vɔɪsɪz] ,
heard **voices** **,**
听到 声音 ,

但当风吹过树叶和树枝时，她仿佛听到了人声。

[fɜ:rst] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [left] .
first **on** **her** **right** **hand** **,** **and** **then** **on** **her** **left** **.**
第一的 在 她 正确的 手 , 和 然后 在 她 左边 .

先是右手，然后是左手。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɪrd] , [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt][hɪd][baɪ] [klaʊdz] ,

As	she	had	feared	,	the	moon	was	now	quite	hid	by	clouds	,
作为	她	有	害怕	,	这	月亮	曾是	现在	相当	隐藏	经过	云	,

正如她所担心的那样，月亮已经被云层完全遮住了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʃaɪn] [θru:] [ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	pale	light	of	the	stars	could	not	shine	through	the	gloom	of	the
和	这	苍白	光	的	这	明星	可以	不是	闪耀	通过	这	愁云	的	这

[nʌt] - [wɔ:k] .

nut	-	walk	.
坚果	-	走	.

星星的微弱光芒无法穿透坚果步道的黑暗。

“ [preɪ] [let][ˌju: 'es][goʊ] [naʊ] , [tɑ:m] , ” [sed] [greɪs] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

“	Pray	let	us	go	now	,	Tom	,	”	said	Grace	,	as	she	clung	to	him	.
“	祈祷	让	我们	去	现在	,	汤姆	,	”	说	优雅	,	作为	她	紧紧抓住	到	他	.

“汤姆，求求你，让我们走吧。”格蕾丝紧紧地抱着他说道。

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ][stænd][soʊ] [stɪl] ?

“	Why	do	you	stand	so	still	?
“	为什么	做	你	站立	所以	仍然	?

你为什么一动不动地站着？

[hɑ:rk] !

Hark	!
听着	!

听！

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [nɔɪz] ?

what	is	that	noise	?
什么	是	那	噪音	?

那是什么声音？

[oʊ] , [tɑ:m] , [preɪ] [kʌm] [hoʊm] ; [ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'gen] ! ” [faɪv]

Oh	,	Tom	,	pray	come	home	;	there	it	is	again	!	”	5
哦	,	汤姆	,	祈祷	来	家	;	那里	它	是	再次	!	”	5

哦，汤姆，快回家吧；它又来了！“5

“ [dɪr] [greɪs] , ” [sed] [tɑ:m] , “ [du:][nɑ:t] [fɪr] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][bɜ:rd] ;

“	Dear	Grace	,	”	said	Tom	,	“	do	not	fear	,	it	is	only	a	bird	;
“	亲爱的	优雅	,	”	说	汤姆	,	“	做	不是	害怕	,	它	是	仅有的	一个	鸟	;

“亲爱的格蕾丝，”汤姆说，“别害怕，它只是一只鸟；

[let][ju: 'es] [steɪ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] , [ænd; ənd][pər'hæps][wi:; wi] [meɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] . ”

let	us	stay	a	short	time	,	and	perhaps	we	may	see	it	.	”
让	我们	停留	一个	短的	时间	,	和	也许	我们	可能	看	它	.	”

让我们稍作停留，或许就能看到了。

“ [oʊ] , ” [sed] [greɪs] , “ [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['ʌgli] [bɜ:rd] ,

“	Oh	,	”	said	Grace	,	“	it	must	be	a	great	ugly	bird	,
“	哦	,	”	说	优雅	,	“	它	必须	是	一个	伟大的	丑陋的	鸟	,

“哦，”格蕾丝说，“那一定是一种非常丑陋的鸟。”

[tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] . ”

to	make	such	a	noise	as	that	,	and	I	do	not	wish	to	see	it	.	”
到	制作	这样的	一个	噪音	作为	那	,	和	我	做	不是	希望	到	看	它	.	”

发出那样的噪音，我实在不想看到。

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['veri] [greɪt] [ɔ:r] ['veri] ['ʌgli] , ” [sed] [tɑ:m] ;

“	No	,	it	is	not	very	great	or	very	ugly	,	”	said	Tom	;
“	不	,	它	是	不是	非常	伟大的	或者	非常	丑陋的	,	”	说	汤姆	;

“不，它既不特别棒，也不特别丑，”汤姆说；

“ [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ,
“ and 和 I 我 know 知道 you 你 will 将要 want 想 to 到 see 看 it 它 ,

我知道你肯定想看，

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [aʊl] ;
when 什么时候 I 我 tell 告诉 you 你 that 那 it 它 is 是 an 一个 owl 猫头鹰 ;

当我告诉你那是一只猫头鹰时；

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [smɪθ] [toʊld][ˌem ˈiː][ʌv; əv] ,
and 和 I 我 dare 敢 say 说 it 它 is 是 the 这 same 相同的 that 那 Smith 史密斯 told 讲述 me 我 of 的 ,

我敢说，这和史密斯告诉我的情况是一样的。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] [nest] [ɪn][ðə; ði][oʊld][oʊk] . ”
which 哪个 has 有 its 它是 nest 巢 in 在 the 这 old 老的 oak 橡木 . ”

它的巢穴就筑在老橡树上。

“ [oʊ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [sed] [greɪs] : “ [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ə'gen] , [huːt] ! [huːt] !
“ Oh 哦 , is 是 it 它 ? ” said 说 Grace 优雅 : “ there 那里 it 它 is 是 again 再次 , Hoot 叱 ! hoot 叱 !

“哦，是吗？”格蕾丝说：“它又来了，呼呼！呼呼！”

[huːt] ! ” [sɪks]
hoot 叱 ! ” 6 6

呼！“6

“ [hʌʃ] , ” [sed] [tɑːm] ; “ [kʌm] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [ðɪs] [weɪ] : [naʊ] [lʊk] ,
“ Hush 嘘 , ” said 说 Tom 汤姆 ; “ come 来 a 一个 step 步 or 或者 two 二 this 这 way 方式 : now 现在 look 看 ,

“嘘，”汤姆说，“往这边走一两步：现在看，

[duː][nɑːt][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ? ”
do 做 not 不是 you 你 see 看 him 他 ? ”

你没看见他吗？

“ [wer] ? ” [sed] [greɪs] , “ [ɑːn] [ðæt] [ber] [brænʧ] [ʌv; əv][ðə; ði] [juː] ?
“ Where 在哪里 ? ” said 说 Grace 优雅 , “ on 在 that 那 bare 裸 branch 分支 of 的 the 这 yew 紫杉 ?

“在哪儿？”格蕾丝问，“在那根光秃秃的紫杉树枝上吗？”

[oʊ] [dɪr] !
O 哦 dear 亲爱的 !

哦，天哪！

[aɪ]['nevər] [sɔː] [sʌʧ] [ə; eɪ][bɜːrd] [bɪ'fɔːr] : [wʌt] [ə; eɪ][lɑːrʤ][raʊnd] [hed] [hiː; hi][hæz; həz] ! ”
I 我 never 绝不 saw 锯 such 这样的 a 一个 bird 鸟 before 前 : what 什么 a 一个 large 大的 round 圆形的 head 头 he 他 has 有 ! ”

我以前从没见过这样的鸟：它的脑袋好大好圆啊！

“ [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [biːk] , ” [sed] [tɑːm] , “ [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hʊk] ,
“ And 和 look 看 at 在 his 他的 beak 喙 , ” said 说 Tom 汤姆 , “ in 在 the 这 shape 形状 of 的 a 一个 hook 钩 ,

“瞧瞧他的喙，”汤姆说，“形状像个钩子。”

[ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [preɪ] [wɪð; wɪθ] .
that 那 is 是 for 为了 him 他 to 到 tear 撕 his 他的 prey 猎物 with 和 .

那是他用来撕裂猎物的武器。

[ðer; ðər] , [ðæt] [klaʊd] [hæz; həz] [bloʊn] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [kæn; kən] [si:] [hɪm; ɪm] [wel] .

There	,	that	cloud	has	blown	over	,	and	we	can	see	him	well	.
那里	,	那	云	有	吹	超过	,	和	我们	能	看	他	出色地	.

那边，云已经散去了，我们可以清楚地看到他了。

[hi:; hi] [ɪz] [kwaɪt] [brɪsk] [naʊ] :

He	is	quite	brisk	now	:
他	是	相当	轻快	现在	:

他现在精神很好：

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [dɑ:rt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [bɜ:rd] [ɔ:r] [ə; eɪ] [maʊs] . ”

I	should	like	to	see	him	dart	on	a	bird	or	a	mouse	.	”
我	应该	喜欢	到	看	他	镖	在	一个	鸟	或者	一个	老鼠	.	”

我倒想看看他扑向鸟儿或老鼠的样子。

“ [oʊ] [dɪr] !

“	O	dear	!
“	哦	亲爱的	!

“哦，天哪！

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] : [wʌt] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [raʊnd] [hed] [hi:; hi] [hæz; həz] ! ” ['sɛvən]

I	never	saw	such	a	bird	before	:	what	a	large	round	head	he	has	!	”	7
我	绝不	锯	这样的	一个	鸟	前	:	什么	一个	大的	圆形的	头	他	有	!	”	7

我以前从未见过这样的鸟：它的脑袋好大好圆啊！”7

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] , ” [sed] [greɪs] ;

“	I	should	not	,	”	said	Grace	;
“	我	应该	不是	,	”	说	优雅	;

“我不应该，”格蕾丝说；

“ [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [i:t] [kaʊz] [ænd; ənd] [ʃi:p] ,

“	for	though	it	is	no	worse	than	for	us	to	eat	cows	and	sheep	,
“	为了	尽管	它	是	不	更糟	比	为了	我们	到	吃	牛	和	羊	,

“虽然这并不比我们吃牛羊更糟糕，

[jet] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:rp] [klɔ:z] [mʌst; məst] [hɜ:rt] [ðem; ðəm] [soʊ] [mʌtʃ] ,

yet	his	sharp	claws	must	hurt	them	so	much	,
然而	他的	锋利的	爪子	必须	伤害	他们	所以	很多	,

然而，他锋利的爪子一定让他们非常痛苦。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [skwi:k] . ”

and	I	could	not	bear	to	hear	them	squeak	.	”
和	我	可以	不是	熊	到	听到	他们	吱	.	”

我实在无法忍受听到它们吱吱叫。

“ [nɔ:r] [aɪ] , ” [sed] [tɑ:m] .

“	Nor	I	,	”	said	Tom	.
“	也不	我	,	”	说	汤姆	.

“我也是，”汤姆说。

“ [wel] , [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæz; həz] [floʊn] [ə'weɪ] [naʊ] , [soʊ] [wi:; wi] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] [hoʊm] . ”

“	Well	,	the	old	man	has	flown	away	now	,	so	we	had	better	go	home	.	”
“	出色地	,	这	老的	男人	有	飞行	离开	现在	,	所以	我们	有	更好的	去	家	.	”

“老头子已经飞走了，我们最好回家吧。”

“ [dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [si:] [æn; ən] [aʊl] [bɪ'fɔ:r] , [tɑ:m] ? ” [sed] [greɪs] .

“	Did	you	ever	see	an	owl	before	,	Tom	?	”	said	Grace	.
“	做过	你	曾经	看	一个	猫头鹰	前	,	汤姆	?	”	说	优雅	.

“汤姆，你以前见过猫头鹰吗？”格蕾丝问道。

“ [jes] , [wʌns] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .

“	Yes	,	once	,	a	long	while	ago	,	when	I	was	at	play	in	the	wood	.
“	是的	,	一次	,	一个	长的	尽管	前	,	什么时候	我	曾是	在	玩	在	这	木头	.

“是的，很久以前，我在树林里玩耍的时候，有过一次。”

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][haɪd][ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [triː] ,

I	was	going	to	hide	in	the	trunk	of	an	old	tree	,
我	曾是	去	到	隐藏	在	这	树干	的	一个	老的	树	,

我原本打算躲在一棵老树的树干里，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][pʊt][maɪ] [hed] [ɪn] , I8

but	when	I	put	my	head	in	,	I8
但	什么时候	我	放	我的	头	在	,	I8

但当我把头伸进去时，I8

[hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [aʊl] : [hiː; hi] [flæpt] [hɪz; ɪz]

heard	such	a	noise	,	and	looking	up	,	I	saw	a	large	owl	:	he	flapped	his
听到	这样的	一个	噪音	,	和	寻找	向上	,	我	锯	一个	大的	猫头鹰	:	他	拍打	他的

[wɪŋz] ,

wings	,
翅膀	,

我听到这样的声音，抬头一看，发现是一只大猫头鹰：它拍打着翅膀。

[ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] [fɪrs] , [ðæt] [aɪ][ræn] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] ['mæmə] [toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

and	looked	so	fierce	,	that	I	ran	away	;	and	mamma	told	me	a	great	deal
和	看起来	所以	凶猛的	,	那	我	跑	离开	;	和	妈妈	讲述	我	一个	伟大的	交易

[ə'baʊt] [aulz] ,

about	owls	,
关于	猫头鹰	,

它看起来那么凶猛，我吓得跑开了；妈妈给我讲了很多关于猫头鹰的事情。

[wen] [aɪ][gɑːt][hoʊm] . ”

when	I	got	home	.	”
什么时候	我	得到	家	.	”

我到家的时候。”

“ [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][rʌn]['oʊvər][ðə; ði] [lɔːn] , [tɑːm] , ” [sed] [greɪs] , “ [fɔːr; fər][ðə; ði] [duː] [ɪz][soʊ]

“	We	must	not	run	over	the	lawn	,	Tom	,	”	said	Grace	,	“	for	the	dew	is	so
“	我们	必须	不是	跑步	超过	这	草地	,	汤姆	,	”	说	优雅	,	“	为了	这	露	是	所以

[θɪk] . ”

thick	.	”
厚的	.	”

“汤姆，我们不能在草坪上奔跑，”格蕾丝说，“因为露水很浓。”

“ [wel] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [kwaɪt] [seɪf] , ” [sed] [tɑːm] :

“	Well	,	here	we	are	at	the	door	,	quite	safe	,	”	said	Tom	:
“	出色地	,	这里	我们	是	在	这	门	,	相当	安全的	,	”	说	汤姆	:

“好了，我们已经到门口了，很安全。”汤姆说：

“ [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [æn; ən] [aʊl] [huːt] [ə'gen] . ”

“	now	you	will	not	be	afraid	when	you	hear	an	owl	hoot	again	.	”
“	现在	你	将要	不是	是	害怕的	什么时候	你	听到	一个	猫头鹰	叫	再次	.	”

“现在你再听到猫头鹰的叫声就不会害怕了。”

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [sed] [greɪs] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , [ɪn'diːd] . ” [naɪn]

“	Oh	,	no	,	”	said	Grace	,	“	I	shall	not	,	indeed	.	”	9
“	哦	,	不	,	”	说	优雅	,	“	我	将	不是	,	的确	.	”	9

“哦，不，”格蕾丝说，“我当然不会。”9

[dʒɑːn] ['grænts] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [siː] .

JOHN	GRANT'S	RETURN	FROM	SEA	.
约翰	格兰特	返回	从	海	.

约翰·格兰特从海上归来。

[æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [fɑːrm] - [haʊs] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm] ['eni] [lɑːrdʒ] [taʊn] ,

At	a	small	farm	-	house	,	a	long	way	from	any	large	town	,
在	一个	小的	农场	-	房子	,	一个	长的	方式	从	任何	大的	镇	,

在远离任何大城镇的一座小农舍里，

[lɪvd] [æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [huːz] [neɪmz] [wɜːr; wər][dʒeɪmz][ænd; ənd] [keit] [grænt]

lived	an	old	man	and	his	wife	,	whose	names	were	James	and	Kate	Grant
居住地	一个	老的	男人	和	他的	妻子	,	谁	姓名	是	詹姆斯	和	凯特	授予

.

:

.

住在城里的有一对老夫妇，他们的名字分别是詹姆斯·格兰特和凯特·格兰特。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][faɪv] [sʌnz] , [huː] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɔːl] [groʊn] [ʌp] ,

They	had	had	five	sons	,	who	were	now	all	grown	up	,
他们	有	有	五	儿子们	,	WHO	是	现在	全部	生长	向上	,

他们有五个儿子，现在都已长大成人。

[ænd; ənd][hæd; həd][left][ðer; ðər][hoʊm][tuː; tə] [ɜːrn] [ðer; ðər] [oʊn] [bred] .

and	had	left	their	home	to	earn	their	own	bread	.
和	有	左边	他们的	家	到	赚	他们的	自己的	面包	.

他们离开家乡，是为了自食其力。

[wʌn][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][fɔːr; fər] [fɔːr] [ɔːr][faɪv]

One	had	gone	to	sea	,	but	had	not	been	heard	of	for	four	or	five
一	有	已消失	到	海	,	但	有	不是	到过	听到	的	为了	四	或者	五

['jɪrz] ,

years	,
年	,

其中一人出海，但四五年都没有消息了。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ded] . -

so	that	it	was	thought	he	must	be	dead	.	10
所以	那	它	曾是	想法	他	必须	是	死的	.	-

因此人们认为他一定已经死了。10

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] [bliːk] [naɪt] ; [ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] [haɪ] ,

It	was	a	cold	bleak	night	;	the	wind	was	high	,
它	曾是	一个	寒冷的	苍凉	夜晚	;	这	风	曾是	高的	,

那是一个寒冷凄凉的夜晚；风很大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [biːt] [əˈgenst] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] .

and	the	snow	beat	against	the	front	of	the	old	house	.
和	这	雪	打	反对	这	正面	的	这	老的	房子	.

雪花拍打着老房子的正面。

[æz; əz][dʒeɪmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][sæt][baɪ][ðer; ðər] [snʌg] [ænd; ənd][wɔːrm]['faɪər] - [saɪd] ,

As	James	and	his	wife	sat	by	their	snug	and	warm	fire	-	side	,
作为	詹姆斯	和	他的	妻子	卫星	经过	他们的	舒适	和	温暖的	火	-	边	,

詹姆斯和妻子坐在温暖舒适的壁炉旁，

[ðeɪ] [θɔːt] [haʊ] [glæd] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [hoʊm] ,

they	thought	how	glad	they	ought	to	be	for	such	a	nice	home	,
他们	想法	如何	高兴的	他们	应该	到	是	为了	这样的	一个	好的	家	,

他们心想，能拥有这么好的家，他们应该感到多么高兴啊。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] [ðer; ðər] [gʊd] [gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]

and	that	they	should	thank	their	good	God	for	His	care	of	them	in	their
和	那	他们	应该	感谢	他们的	好的	上帝	为了	他的	关心	的	他们	在	他们的

[oʊld][eɪdʒ] .

old	age	.
老的	年龄	.

他们应该感谢仁慈的上帝在他们年老时对他们的照顾。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , ” [sed] [dʒeɪmz] ,

“	I	am	not	so	strong	as	I	was	,	”	said	James	,
“	我	是	不是	所以	强的	作为	我	曾是	,	”	说	詹姆斯	,

“我不如以前那么强壮了，”詹姆斯说。

“ [fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɜːrk]['taɪərz][ˌem 'iː] [naʊ] ;
“ for I feel that a little work tires me now ;
“ 为了 我 感觉 那 一个 小的 工作 轮胎 我 现在 ;

“因为我现在觉得一点点工作都会让我疲惫不堪;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ned] [braʊn] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,
and though Ned Brown is a good boy ,
和 尽管 内德 棕色的 是 一个 好的 男生 ,

虽然内德·布朗是个好孩子，

[jet] [hiː; hi][ɪz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
yet he is too young to be of much use to me . ”
然而 他 是 也 年轻的 到 是 的 很多 使用 到 我 . ”

但他年纪太小，对我帮助不大。

“ [ɑː] , ” [sed] [keit] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , -
“ Ah , ” said Kate , with a deep sigh , 11
“ 啊 , ” 说 凯特 , 和 一个 深的 叹 , -

“啊,”凯特深深叹了口气说道，11

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hɑːrd] [ðæt] [wiː; wi] , [huː] [hæv; həv][hæd; həd][faɪv] [bɔɪz] ,
“ it seems hard that we , who have had five boys ,
“ 它 似乎 难的 那 我们 , WHO 有 有 五 男孩们 ,

“对于我们这些已经有了五个儿子的人来说，这似乎很困难，

[ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi] [left] [ɔːl][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə][help] [ˌjuː 'es] :
should now be left all alone with none to help us :
应该 现在 是 左边 全部 独自的 和 没有任何 到 帮助 我们 :

现在我们应该孤立无援了:

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [bʌt; bət] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [hɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [kwaɪt] [jʌŋ]
if one of them would but come and live here I should feel quite young
如果 一 的 他们 会 但 来 和 居住 这里 我 应该 感觉 相当 年轻的
[wʌns] [mɔːr] . ”
once more . ”
一次 更多的 . ”

如果他们中有人愿意来这里住，我就会感觉自己又年轻了。

“ [wer] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [dʒɑːn] ? ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [æz; əz] [terz] [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ Where is our poor John ? ” said the old man , as tears rose in his eyes .
“ 在哪里 是 我们的 贫穷的 约翰 ? ” 说 这 老的 男人 , 作为 眼泪 玫瑰 在 他的 眼睛 .

“我们可怜的约翰在哪里？”老人说着，眼泪涌上了眼眶。

“ [oʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][let][hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə] [siː] !
“ Oh that I had not let him go to sea !
“ 哦 那 我 有 不是 让 他 去 到 海 !

“唉，我真希望当初没有让他出海！”

[wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪz] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɑːn] ['ʃɪpbɔːrd] !
What a night is this for those on shipboard !
什么 一个 夜晚 是 这 为了 那些 在 船上 !

对于船上的乘客来说，这真是一个难忘的夜晚!

[meɪ] [ðeɪ] [biː; bi] [kept] [frʌm; frəm][hɑːrm] !
May they be kept from harm !
可能 他们 是 保留 从 伤害 !

愿他们平安无事!

[pʊt][ə; eɪ] [freʃ] [lɔːg][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] , [gʊd] [waɪf] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [koʊld] . ”
Put a fresh log on the fire , good wife , for it is very cold . ”
放 一个 新鲜的 日志 在 这 火 , 好的 妻子 , 为了 它 是 非常 寒冷的 . ”

贤妻，往火里添些新柴吧，外面很冷。

“ [oʊ] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] ! ” [sed] [keit] , “ [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ?

“	Oh	,	my	poor	boy	!	”	said	Kate	,	“	shall	I	ever	see	him	again	?
“	哦	,	我的	贫穷的	男生	!	”	说	凯特	,	“	将	我	曾经	看	他	再次	?

“哦，我可怜的孩子！”凯特说，“我还能再见到他吗？”

[hiː; hi] was12

He	was12
他	was12

他当时12岁

[ðə; ði] [best] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] : [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ? ”

the	best	child	of	them	all	:	how	could	I	let	him	go	from	home	?	”
这	最好的	孩子	的	他们	全部	:	如何	可以	我	让	他	去	从	家	?	”

他是最优秀的孩子：我怎么能让他离开家呢?

“ [wiː; wi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , ” [sed] [dʒeɪmz] ,

“	We	did	it	for	the	best	at	the	time	,	”	said	James	,
“	我们	做过	它	为了	这	最好的	在	这	时间	,	”	说	詹姆斯	,

詹姆斯说：“我们当时这样做是为了最好的结果。”

“ [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [mɔːrn] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

“	and	it	will	not	bring	him	back	to	mourn	over	him	now	.
“	和	它	将要	不是	带来	他	后退	到	哀悼	超过	他	现在	.

“现在这样做也无法让他回来悼念他了。”

[dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪!

[wʌt] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [dɔːg] [bɑːrk] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [weɪ] ? ”

what	can	make	the	dog	bark	in	that	strange	way	?	”
什么	能	制作	这	狗	吠	在	那	奇怪的	方式	?	”

是什么原因导致狗狗发出那种奇怪的吠叫声?

“ [aɪ] [der] [seɪ] , ” [sed] [keit] ,

“	I	dare	say	,	”	said	Kate	,
“	我	敢	说	,	”	说	凯特	,

“我敢说，”凯特说道。

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [wɪnd] [haʊl] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [triːz] : [hɑːrk] !

“	he	does	not	like	to	hear	the	wind	howl	in	the	old	trees	:	hark	!
“	他	做	不是	喜欢	到	听到	这	风	嗥	在	这	老的	树木	:	听着	!

他不喜欢听到老树上风的呼啸声：听!

[haʊ] [ðə; ði] [baʊz] [kriːk] !

how	the	boughs	creak	!
如何	这	树枝	吱嘎声	!

树枝嘎吱作响!

[wen] [fɜːrst] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [hɪr] , [ðoʊz] [triːz] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪn]

When	first	you	and	I	came	to	live	here	,	those	trees	were	young	and	in
什么时候	第一的	你	和	我	来了	到	居住	这里	,	那些	树木	是	年轻的	和	在

[ðer; ðər] [praɪm] ,

their	prime	,
他们的	主要的	,

你我刚搬来这里的时候，那些树还很年轻，正值壮年。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [stænd] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] . ” -

but	now	I	think	they	will	not	stand	much	longer	than	we	shall	.	”	13
但	现在	我	思考	他们	将要	不是	站立	很多	更长	比	我们	将	.	”	-

但我现在认为，他们撑不了多久，我们也会撑不了多久。”13

“ [oʊ] , [jes] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
“ Oh , yes , ” said the old man ,
“ 哦 , 是的 , ” 说 这 老的 男人 ,

“哦，是的，”老人说道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][kwaɪt][soʊ] [nɪr] [ðer; ðər][end][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , [maɪ] [dɪr] ;
“ they are not quite so near their end as we are , my dear ;
“ 他们 是 不是 相当 所以 靠近 他们的 结尾 作为 我们 是 , 我的 亲爱的 ;

“亲爱的，他们离终点还没有我们那么近；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [hɪr] ['laɪən] [kiːp] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ;
but I do not like to hear Lion keep up such a noise ;
但 我 做 不是 喜欢 到 听到 狮子 保持 向上 这样的 一个 噪音 ;

但我并不喜欢听到狮子发出这样的噪音；

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
it cannot be all right , I am sure .
它 不能 是 全部 正确的 , 我 是 当然 .

我确信这肯定不正常。

” [dʒeɪmz][grænt][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ;
” James Grant got up from his armchair , and went to the door ;
” 詹姆斯 授予 得到 向上 从 他的 扶手椅 , 和 去 到 这 门 ;

詹姆斯·格兰特从扶手椅上站起来，走向门口；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] [nɔɪz] , [nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] ['eniθɪŋ] ,
but he could hear no noise , nor could he see anything ,
但 他 可以 听到 不 噪音 , 也不 可以 他 看 任何事物 ,

但他既听不到任何声音，也什么都看不见。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [snoʊ] [biːt] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
for the snow beat right in his face .
为了 这 雪 打 正确的 在 他的 脸 .

雪花猛烈地拍打在他的脸上。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][waɪf][kɔːl] [aʊt] ,
Just as he came back , he heard his wife call out ,
只是 作为 他 来了 后退 , 他 听到 他的 妻子 称呼 出去 ,

他刚回到房间，就听到妻子在喊他。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][hɜːr; hər] ;
that she saw a man look through the window at her ;
那 她 锯 一个 男人 看 通过 这 窗户 在 她 ;

她看到一个男人透过窗户看着她；

[ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [fɪr] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [dʒeɪmz][nɑːt][tuː; tə][goʊ][aʊt] . -
and in great fear she begged James not to go out . 14 -
和 在 伟大的 害怕 她 乞求 詹姆斯 不是 到 去 出去 . -

她非常害怕，恳求詹姆斯不要出去。[14]

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ker] ? ” [sed] [hiː; hi] : “ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [noʊ][hɑːrm] ,
“ Why should I care ? ” said he : “ I have done no harm ,
“ 为什么 应该 我 关心 ? ” 说 他 : “ 我 有 完毕 不 伤害 ,

“我为什么要关心？”他说：“我没有做错任何事。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
and it may be some one who has lost his way in the dark ,
和 它 可能 是 一些 一 WHO 有 丢失的 他的 方式 在 这 黑暗的 ,

或许是某个在黑暗中迷路的人。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][help] .

and	who	is	in	want	of	help	.
和	WHO	是	在	想	的	帮助	.

以及需要帮助的人。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	With	these	words	he	put	on	his	hat	,	and	with	a	stout	stick	in	his
"	和	这些	字	他	放	在	他的	帽子	,	和	和	一个	肥硕	戳	在	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

"说完这些话，他戴上帽子，手里拿着一根粗木棍，

[tuː; tə][juːz][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [niːd] , [hiː; hi] [went] [aʊt] .

to	use	in	case	of	need	,	he	went	out	.
到	使用	在	案件	的	需要	,	他	去	出去	.

为了以备不时之需，他出去了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] , [er] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [keɪm] [ʌp][tuː; tə]

He	had	not	gone	far	,	ere	the	man	he	was	in	search	of	came	up	to
他	有	不是	已消失	远的	,	埃雷	这	男人	他	曾是	在	搜索	的	来了	向上	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他没走多远，他要找的人就来到了他面前。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðæt] [naɪt] ,

and	begged	a	place	to	sleep	in	that	night	,
和	乞求	一个	地方	到	睡觉	在	那	夜晚	,

当晚，他乞求有人给他提供一个睡觉的地方。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [taʊn] .

as	it	was	a	long	way	to	the	next	town	.
作为	它	曾是	一个	长的	方式	到	这	下一个	镇	.

因为到下一个城镇路途遥远。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][maɪ][waɪf] , " [sed] [dʒeɪmz] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə][duː][soʊ]

"	You	must	speak	to	my	wife	,	"	said	James	;	"	and	if	she	likes	to	do	so
"	你	必须	说话	到	我的	妻子	,	"	说	詹姆斯	;	"	和	如果	她	点赞	到	做	所以

,

,

,

"你必须和我妻子谈谈，"詹姆斯说；"如果她愿意的话，

[aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][bed] .

I	dare	say	she	can	give	you	a	bed	.
我	敢	说	她	能	给	你	一个	床	.

我敢说她可以给你提供一张床。

[kʌm] [ɪn] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][koʊld][ænd; ənd][wet] . "

Come	in	,	for	you	are	cold	and	wet	.	"
来	在	,	为了	你	是	寒冷的	和	湿的	.	"

进来吧，你又冷又湿。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [feɪs] ,

"	As	she	said	this	,	she	looked	in	the	man's	face	,
"	作为	她	说	这	,	她	看起来	在	这	男人的	脸	,

"她说这话的时候，直视着那个男人的脸，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] . " -

and	saw	that	his	eyes	were	full	of	tears	.	"	15
和	锯	那	他的	眼睛	是	满的	的	眼泪	.	"	-

并看到他眼中充满了泪水。"15

[ðə; ði][mæn][dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][bɪd] , [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [θɪk] [koʊt] ,

The	man	did	as	he	was	bid	,	took	off	his	thick	coat	,
这	男人	做过	作为	他	曾是	出价	,	采取	离开	他的	厚的	外套	,

那人照吩咐做了，脱掉了厚外套。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][kwaɪt] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .

which	was	quite	white	with	snow	,	and	went	to	the	fire	.
哪个	曾是	相当	白色的	和	雪	,	和	去	到	这	火	.

它被雪覆盖得洁白无瑕，然后被带到了火堆旁。

[æz; əz] [keɪt] [set][ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bluː]

As	Kate	set	a	chair	for	him	,	she	saw	that	he	had	on	a	short	blue
作为	凯特	放	一个	椅子	为了	他	,	她	锯	那	他	有	在	一个	短的	蓝色的

['dʒækɪt] ,

jacket	,
夹克	,

凯特给他摆椅子的时候，看到他穿着一件蓝色短外套。

[sʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər][dʒɑːn] [wɔːr] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst][trɪp][tuː; tə] [siː] .

such	as	her	John	wore	when	he	came	home	from	his	first	trip	to	sea	.
这样的	作为	她	约翰	穿着	什么时候	他	来了	家	从	他的	第一的	旅行	到	海	.

就像约翰第一次出海旅行回来时穿的那件衣服一样。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mænz] ['ɑːnɪst] [feɪs] , [kwaɪt] [wʌn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

The	sight	of	this	,	and	the	man's	honest	face	,	quite	won	her	heart	;
这	视线	的	这	,	和	这	男人的	诚实的	脸	,	相当	韩元	她	心	;

看到这一幕，以及男人诚实的面容，她彻底被打动了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] [set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌg]

and	she	soon	set	before	him	some	bread	and	cheese	,	and	a	mug
和	她	很快	放	前	他	一些	面包	和	奶酪	,	和	一个	马克杯

[ʌv; əv][wɔːrm] [bɪr] .

of	warm	beer	.
的	温暖的	啤酒	.

她很快便在他面前摆上了面包、奶酪和一杯温啤酒。

“ [kʌm] , ” [sed] [dʒeɪmz] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] to16

“	Come	,	”	said	James	,	when	he	was	once	more	in	his	seat	,	“	I	am	glad	to16
“	来	,	”	说	詹姆斯	,	什么时候	他	曾是	一次	更多的	在	他的	座位	,	“	我	是	高兴的	to16

“来吧，”詹姆斯重新坐下后说道，“我很高兴16

[siː] [juː; jʊ] [hɪr] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][loʊn] [pleɪs] ,

see	you	here	,	for	this	is	a	lone	place	,
看	你	这里	,	为了	这	是	一个	孤独	地方	,

再见，这里是个僻静的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wʌn] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [nuː] [feɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

and	it	does	one	good	to	see	a	new	face	now	and	then	.
和	它	做	一	好的	到	看	一个	新的	脸	现在	和	然后	.

时不时地见到新面孔，对人也有好处。

[waɪf] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][gɑːt]['eni] [miːt] [tuː; tə] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] [frend] ? ”

Wife	,	have	you	not	got	any	meat	to	give	our	friend	?	”
妻子	,	有	你	不是	得到	任何	肉	到	给	我们的	朋友	?	”

妻子，你没有肉可以送给我们的朋友吗?

“ [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt] [mɔːr] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] :

“	I	do	not	want	more	,	thank	you	,	”	said	the	man	:
“	我	做	不是	想	更多的	,	感谢	你	,	”	说	这	男人	:

“我不要更多了，谢谢。”那人说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] [haʊs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ? ”

“	you	have	lived	in	this	old	house	a	long	while	,	have	you	not	?	”
“	你	有	居住地	在	这	老的	房子	一个	长的	尽管	,	有	你	不是	?	”

“您在这栋老房子里住了很久了，是吗？”

“ [waɪ] , [jes] , [wiː; wi][hæv; həv] , ” [sed] [dʒeɪmz] ; “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɪr] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [sɪns] [wiː; wi][fɜːrst] [keɪm] .

“	Why	,	yes	,	we	have	,	”	said	James	;	“	it	is	near	fifty	years	since	we	first	came	.
“	为什么	,	是的	,	我们	有	,	”	说	詹姆斯	;	“	它	是	靠近	五十	年	自从	我们	第一的	来了	.

“是的，我们有，”詹姆斯说；“我们第一次来这里已经快五十年了。”

[preɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] [bɪˈfɔːr] ? ”

Pray	have	you	been	here	before	?	”
祈祷	有	你	到过	这里	前	?	”

请问您以前来过这里吗?

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] ? ” [sed] [keɪt] , “ [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . ”

“	How	can	you	ask	?	”	said	Kate	,	“	such	an	out	-	of	-	the	-	way	place	as	it	is	.	”
“	如何	能	你	问	?	”	说	凯特	,	“	这样的	一个	出去	-	的	-	这	-	方式	地方	作为	它	是	.	”

“你怎么会问这个问题呢？”凯特说，“那可是个如此偏僻的地方。”

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][kwaɪt] [wel] , when17

“	I	used	to	know	it	quite	well	,	when17
“	我	用过的	到	知道	它	相当	出色地	,	when17

“我以前很了解它，当时17

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] : [aɪ] [lɪvd] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈsiːmən] .

I	was	a	boy	:	I	lived	not	far	from	here	,	then	,	”	said	the	seaman	.
我	曾是	一个	男生	:	我	居住地	不是	远的	从	这里	,	然后	,	”	说	这	水手	.

“我小时候就住在离这里不远的地方，”水手说道。

“ [ðer; ðər] [naʊ] , [waɪf] , ” [sed] [dʒeɪmz] .

“	There	now	,	wife	,	”	said	James	.
“	那里	现在	,	妻子	,	”	说	詹姆斯	.

“好了，老婆，”詹姆斯说。

“ [lɪvd] [nɪr] [hɪr] ! ” [sed] [keɪt] : “ [waɪ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

“	Lived	near	here	!	”	said	Kate	:	“	why	when	you	were	a	boy	,
“	居住地	靠近	这里	!	”	说	凯特	:	“	为什么	什么时候	你	是	一个	男生	,

“我以前就住在这附近！”凯特说：“为什么？你小时候……”

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪˈðɪn] [θriː] [maɪlz][ʌv; əv] [ðɪs] : [preɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [neɪm] ? ”

there	could	not	have	been	a	house	within	three	miles	of	this	:	pray	what	was	your	name	?	”
那里	可以	不是	有	到过	一个	房子	之内	三	英里	的	这	:	祈祷	什么	曾是	你的	姓名	?	”

方圆三英里内不可能有房子：请问您叫什么名字?

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] :

“	I	will	tell	you	by	and	by	,	”	said	the	man	:
“	我	将要	告诉	你	经过	和	经过	,	”	说	这	男人	:

“我稍后会告诉你，”那人说道：

“ [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd] [ned] [grænt][ɑːr; ər] [gɔːn] ?

“	but	can	you	tell	me	where	Charles	and	Ned	Grant	are	gone	?
“	但	能	你	告诉	我	在哪里	查尔斯	和	内德	授予	是	已消失	?

“但是你能告诉我查尔斯和内德·格兰特去了哪里吗？”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm]

I	used	to	play	with	them	when	we	were	young	,	and	I	love	them
我	用过的	到	玩	和	他们	什么时候	我们	是	年轻的	,	和	我	爱	他们

['veri] [mʌtʃ] . ”

very	much	.	”
非常	很多	.	”

我小时候经常和它们一起玩，我非常喜欢它们。

“ [tʃɑːrlz] [ænd; ənd] [ned] [grænt] ! ” said18

“	Charles	and	Ned	Grant	!	”	said18
“	查尔斯	和	内德	授予	!	”	said18

“查尔斯和内德·格兰特！”18说道

[bəuθ] [ðə; ði] [oʊld] [foʊks] [æt; ət] [wʌns] , “ [waɪ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [bɔɪz] !

both	the	old	folks	at	once	,	“	why	who	should	they	be	but	our	own	boys	!
两个都	这	老的	各位	在	一次	,	“	为什么	WHO	应该	他们	是	但	我们的	自己的	男孩们	!

两位老人同时说道：“他们怎么会是我们自己的孩子呢！”

[ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [naʊ] .

they	have	left	us	a	long	while	now	.
他们	有	左边	我们	一个	长的	尽管	现在	.

他们离开我们已经很久了。

[tʃɑːrlz] [went] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] , [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [mɔːr] [wɜːrk] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðɪs] [lænd] ;

Charles	went	a	long	way	off	,	where	he	could	get	more	work	than	in	this	land	;
查尔斯	去	一个	长的	方式	离开	,	在哪里	他	可以	得到	更多的	工作	比	在	这	土地	;

查尔斯去了很远的地方，在那里他能找到比这里更多的工作；

[ænd; ənd] [ned] [laɪvz; lɪvz] [æt; ət] [ə; eɪ] [fɑːrm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd]

and	Ned	lives	at	a	farm	of	his	own	,	and	has	a	wife	and
和	内德	生活	在	一个	农场	的	他的	自己的	,	和	有	一个	妻子	和

[tʃaɪld] . ”

child	.	”
孩子	.	”

内德住在自己的农场里，他有妻子和孩子。

“ [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sʌn] [dʒɑːn] , [huː] [went] [tuː; tə] [siː] , [hæd; həd] [juː; jʊ] [nɑːt] ? ” [sed] [ðə; ði] [mæn]

“	You	had	a	son	John	,	who	went	to	sea	,	had	you	not	?	”	said	the	man
“	你	有	一个	儿子	约翰	,	WHO	去	到	海	,	有	你	不是	?	”	说	这	男人

.

:

.

“你有个儿子叫约翰，他出海了，是吗？”那人说道。

“ [oʊ] , [jes] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪr] [sʌn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] :

“	Oh	,	yes	,	and	a	dear	son	he	was	:
“	哦	,	是的	,	和	一个	亲爱的	儿子	他	曾是	:

“哦，是的，他是一位孝顺的儿子：

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː] [soʊ] [ɪn] [maɪnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [keit] ;

when	you	came	in	you	put	me	so	in	mind	of	him	,	”	said	Kate	;
什么时候	你	来了	在	你	放	我	所以	在	头脑	的	他	,	”	说	凯特	;

“你进来的时候，让我更加想念他了，”凯特说；

“ [bʌt; bət] [wiː; wi] [fɪr] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ded] [naʊ] ,

“	but	we	fear	he	must	be	dead	now	,
“	但	我们	害怕	他	必须	是	死的	现在	,

但我们担心他现在已经去世了，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['nevər] [raɪts] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɔːr] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] . ” -

for	he	never	writes	to	us	or	comes	to	see	us	.	”	19
为了	他	绝不	写	到	我们	或者	来	到	看	我们	.	”	-

因为他从不给我们写信，也不来看望我们。”19

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [feɪs] ,

As	she	said	this	,	she	looked	in	the	man's	face	,
作为	她	说	这	,	她	看起来	在	这	男人的	脸	,

她说着，看着那男人的脸。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

and	saw	that	his	eyes	were	full	of	tears	.
和	锯	那	他的	眼睛	是	满的	的	眼泪	.

并看到他眼中噙满了泪水。

“ [maɪ] ['mʌðər] !

“	My	mother	!
“	我的	母亲	!

“我的母亲！

[maɪ] [dɪr] ['mʌðər] ! ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][raʊnd][hɜːr; hər]

my	dear	mother	!	”	said	he	,	as	he	got	up	and	threw	his	arms	round	her
我的	亲爱的	母亲	!	”	说	他	,	作为	他	得到	向上	和	扔	他的	武器	圆形的	她

[nek] .

neck	.
脖子	.

“我亲爱的母亲！”他一边说着，一边起身，一把抱住了她的脖子。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər][lɔːst] [sʌn][hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [juː; jʊ] ,

“	And	now	your	lost	son	has	come	home	,	and	will	not	leave	you	,
“	和	现在	你的	丢失的	儿子	有	来	家	,	和	将要	不是	离开	你	,

“现在你失散多年的儿子回家了，他不会再离开你了。”

[bʌt; bət] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

but	will	take	care	of	you	,	and	work	for	you	all	his	life	.
但	将要	拿	关心	的	你	,	和	工作	为了	你	全部	他的	生活	.

但他会照顾你，并终生为你工作。

” [pʊr] [dʒeɪmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

”	Poor	James	and	his	wife	were	so	full	of	joy	,
”	贫穷的	詹姆斯	和	他的	妻子	是	所以	满的	的	喜悦	,

“可怜的詹姆斯和他的妻子当时是多么高兴啊，

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [θæŋkt] [gɑːd][ɪn][ðer; ðər]

that	they	could	not	speak	for	some	time	;	but	they	thanked	God	in	their
那	他们	可以	不是	说话	为了	一些	时间	;	但	他们	谢谢	上帝	在	他们的

['hɑːrts] ,

hearts	,
心	,

他们一时说不出话来，但他们在心中感谢上帝。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [brɔːt] [ðer; ðər] [dɪr] [sʌn] [hoʊm][tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃɪr] [ðer; ðər][oʊld][eɪdʒ] .

for	having	brought	their	dear	son	home	to	them	to	cheer	their	old	age	.
为了	拥有	带来	他们的	亲爱的	儿子	家	到	他们	到	欢呼	他们的	老的	年龄	.

-

20

-

因为他把他们心爱的儿子带回家，陪伴他们安享晚年。20

['lɪt(ə)l] [fræŋk] [ænd; ənd][ðə; ði][ræt] .

LITTLE	FRANK	and	the	RAT	.
小的	坦率	和	这	鼠	.

小弗兰克和老鼠。

[wʌn] [faɪn] [sprɪŋ] [deɪ] ['mɪsɪz] . [diːn] [set] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .

One	fine	spring	day	Mrs	.	Dean	set	out	for	a	walk	.
一	美好的	春天	天	太太	.	院长	放	出去	为了	一个	走	.

一个阳光明媚的春日，迪恩太太出门散步。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [lɔːn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pæθ] ,

She	crossed	the	lawn	at	the	back	of	the	house	,	and	chose	a	long	path	,
她	交叉	这	草地	在	这	后退	的	这	房子	,	和	选择	一个	长的	小路	,

她穿过房子后面的草坪，选择了一条长长的路径。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [θɪk] [ʃrʌbz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

which	had	thick	shrubs	on	each	side	,	and	led	her	to	the	gate	of	a
哪个	有	厚的	灌木	在	每个	边	,	和	引领	她	到	这	门	的	一个

[fiːld] .

field	.
场地	.

两侧长满了茂密的灌木，通往田野的大门。

[æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv] [ðɪs] [fiːld] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːnd][ʌv; əv] [klɪr] ['wɔːtər] ;

At	one	end	of	this	field	there	was	a	small	pond	of	clear	water	;
在	一	结尾	的	这	场地	那里	曾是	一个	小的	池塘	的	清除	水	;

田地的一端有一个清澈的小池塘；

[ɑːn][ɪts][bæŋks] [gruː] [lɔːŋ] [græs] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] ,

on	its	banks	grew	long	grass	and	rushes	,
在	它是	银行	生长	长的	草	和	冲刺	,

河岸上长满了长长的野草和芦苇。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] [sæŋ] [ðer; ðər] [swiːt] ['sɔŋz] [ɪn][ðə; ði][laɪm] - [triːz] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər]

and	the	little	birds	sang	their	sweet	songs	in	the	lime	-	trees	that	hung	over
和	这	小的	鸟类	唱	他们的	甜的	歌曲	在	这	酸橙	-	树木	那	悬挂	超过

[ðə; ði]['wɔːtər] .

the	water	.
这	水	.

小鸟们在水面上垂下的菩提树上唱着甜美的歌。

“ [wʌt] [ə; eɪ][droʊl] [θɪŋ] !

“	What	a	droll	thing	!
“	什么	一个	滑稽	事物	!

真是件滑稽的事！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪk][tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [naʊ] [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] . ” -

I	shall	like	to	watch	you	all	the	more	now	I	know	something	about	you	.	”	21
我	将	喜欢	到	手表	你	全部	这	更多的	现在	我	知道	某物	关于	你	.	”	-

现在我对你有所了解，我更想好好观察你了。”21

[æz; əz]['mɪsɪz] . [diːn] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðer; ðər] .

As	Mrs	.	Dean	came	near	to	the	spot	,	she	saw	her	little	boy	there	.
作为	太太	.	院长	来了	靠近	到	这	点	,	她	锯	她	小的	男生	那里	.

迪恩太太走近那里时，看到了她的小儿子在那里。

[hiː; hi][sæt][kwaɪt] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd] .

He	sat	quite	still	on	the	edge	of	the	pond	.
他	卫星	相当	仍然	在	这	边缘	的	这	池塘	.

他静静地坐在池塘边。

“ [fræŋk] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [waɪ] [duː][juː; jʊ][sɪt][ðer; ðər] ?

“	Frank	,	my	dear	,	”	said	she	,	“	why	do	you	sit	there	?
“	坦率	,	我的	亲爱的	,	”	说	她	,	“	为什么	做	你	坐	那里	?

“弗兰克，亲爱的，”她说，“你为什么坐在那里？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [dæmp][ə; eɪ] [pleɪs] . ”

it	is	too	damp	a	place	.	”
它	是	也	潮湿	一个	地方	.	”

这里太潮湿了。

“ [oʊ] , ['mæmə] , ” [sed] [fræŋk] , “ [duː] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðɪs] [droʊl] [saɪt] !

“	Oh	,	mamma	,	”	said	Frank	,	“	do	come	and	see	this	droll	sight	!
“	哦	,	妈妈	,	”	说	坦率	,	“	做	来	和	看	这	滑稽	视线	!

“哦，妈妈，”弗兰克说，“快来看看这滑稽的一幕吧！”

[lʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ; [dʒʌst][baɪ] [ðæt] [oʊld] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['wɔːtər] - [ræt]

Look	on	the	other	side	;	just	by	that	old	stump	of	a	tree	is	a	large	water	-	rat
看	在	这	其他	边	;	只是	经过	那	老的	树桩	的	一个	树	是	一个	大的	水	-	鼠

.

:

·

看看另一边；就在那棵老树桩旁边，有一只大水鼠。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

I	have	seen	him	a	long	time	,
我	有	已见	他	一个	长的	时间	,

我见过他很久了，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][dɪg][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði][bæŋk] :

and	I	think	he	wants	to	dig	a	hole	in	the	bank	:
和	我	思考	他	想要	到	挖	一个	洞	在	这	银行	:

我认为他想在银行里挖个洞：

[ɪf] [aɪ][goʊ] [nɪr] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][dʒʌmps]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːnd] .

if	I	go	near	to	look	at	him	,	he	jumps	into	the	pond	.
如果	我	去	靠近	到	看	在	他	,	他	跳跃	进入	这	池塘	.

如果我走近去看他，他就会跳进池塘里。

[ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ? ” -

Is	he	going	to	make	a	place	to	live	in	?	”	22
是	他	去	到	制作	一个	地方	到	居住	在	?	”	-

他打算找个地方住吗？22

“ [jes] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [diːn] , “ [hiː; hi] [wɪl] [dɪg][ə; eɪ] [diːp] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

“	Yes	,	my	dear	,	”	said	Mrs	.	Dean	,	“	he	will	dig	a	deep	place	in	the	earth	,
“	是的	,	我的	亲爱的	,	”	说	太太	.	院长	,	“	他	将要	挖	一个	深的	地方	在	这	地球	,

“是的，亲爱的，”迪恩太太说，“他会在地上挖一个深坑。”

[tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][nest] ;

to	serve	him	for	a	nest	;
到	服务	他	为了	一个	巢	;

为他提供栖身之所；

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [tuː] [hoʊlz][tuː; tə] [kriːp] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] ,

and	I	dare	say	he	will	make	two	holes	to	creep	in	and	out	of	,
和	我	敢	说	他	将要	制作	二	孔	到	潜行者	在	和	出去	的	,

我敢说他会挖两个洞方便自己钻进去和钻出去。

[wʌn] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn] [keɪs] [ðə; ði]['wɔːtər][ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [ə'bʌv] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

one	higher	than	the	other	,	in	case	the	water	should	rise	above	one	of	them	.
一	更高	比	这	其他	,	在	案件	这	水	应该	上升	多于	一	的	他们	.

”

”

”

一个要比另一个高，以防水位上涨淹没其中一个。

“ [dʌz] [ðə; ði][ræt] [iːt] [ðə; ði] [smɔːl] ['fɪʃɪz] [ɔːr][wəːmz, vɔːrms] , ['mæmə] ? ” [sed] [fræŋk] .

“	Does	the	rat	eat	the	small	fishes	or	worms	,	mamma	?	”	said	Frank	.
“	做	这	鼠	吃	这	小的	鱼	或者	蠕虫	,	妈妈	?	”	说	坦率	.

“妈妈，老鼠吃小鱼还是虫子？”弗兰克问道。

“ [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfiːdz] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [ruːts] [ʌv; əv][plænts] , [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][faindz][ɪn][ðə; ði]

“	No	,	my	dear	,	it	feeds	on	the	soft	roots	of	plants	,	which	it	finds	in	the
“	不	,	我的	亲爱的	,	它	饲料	在	这	柔软的	根	的	植物	,	哪个	它	发现	在	这

[ˈwɔːtər] ,

water	,
水	,

“不，亲爱的，它以水中植物的嫩根为食。”

[ɔːr][ɪn][ðə; ði][dæmp][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] .

or	in	the	damp	parts	of	the	fields	.
或者	在	这	潮湿	部分	的	这	字段	.

或者在田野潮湿的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [fɪrs] [æz; əz][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ɪts][fɜːr][ɪz] [mɔːr] [sɔːft][ænd; ənd][kloʊz] . -

It	is	not	so	fierce	as	the	landrat	,	and	its	fur	is	more	soft	and	close	.	23
它	是	不是	所以	凶猛的	作为	这	-	,	和	它是	毛皮	是	更多的	柔软的	和	关闭	.	-

它不像地鼠那样凶猛，而且皮毛更柔软更贴身。23

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhiːrz] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ˌaɪ ˈtiː] [liːps] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][ˈdaiviːz] [daʊn] [ɪn] [fɪr] ;

When	it	hears	a	noise	,	it	leaps	into	the	water	,	and	dives	down	in	fear	;
什么时候	它	听到	一个	噪音	,	它	跳跃	进入	这	水	,	和	潜水	向下	在	害怕	;

它听到声响时，会跳入水中，然后惊恐地潜入水中；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]['kænɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [er] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː]['raɪzɪz] [ə'gen] ,

but	it	cannot	stay	long	there	for	want	of	air	,	so	it	rises	again	,
但	它	不能	停留	长的	那里	为了	想	的	空气	,	所以	它	上升	再次	,

但由于缺氧，它不能在那里停留太久，所以又会上升。

[ænd; ənd][dʒʌst][pʊts] [ɪts][noʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

and	just	puts	its	nose	above	the	water	,
和	只是	放置	它是	鼻子	多于	这	水	,

它只把鼻子露出水面，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [briːð] [ænd; ənd] [jet] [nɑːt][biː; bi] [siːn] . ”

that	it	may	be	able	to	breathe	and	yet	not	be	seen	.	”
那	它	可能	是	有能力的	到	呼吸	和	然而	不是	是	已见	.	”

它或许能够呼吸，却不被人看见。

“ [wʌt] [ə; eɪ][droʊl] [θɪŋ] ! ” [sed] [fræŋk] :

“	What	a	droll	thing	!	”	said	Frank	:
“	什么	一个	滑稽	事物	!	”	说	坦率	:

“真是件滑稽的事！”弗兰克说道：

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪk][tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [naʊ] [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] .

“	I	shall	like	to	watch	you	all	the	more	now	I	know	something	about	you	.
“	我	将	喜欢	到	手表	你	全部	这	更多的	现在	我	知道	某物	关于	你	.

“现在我对你有所了解，就更想关注你了。”

[gʊd] - [baɪ] , ['lɪt(ə)l] ['bɪzi] [ræt] , [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] . ” -

Good	-	bye	,	little	busy	rat	,	for	to	-	day	.	”	24
好的	-	再见	,	小的	忙碌的	鼠	,	为了	到	-	天	.	”	-

再见了，忙碌的小老鼠，今天就到此为止吧。”24

[fræŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fiːld] - [maʊs] .

FRANK	and	a	FIELD	-	MOUSE	.
坦率	和	一个	场地	-	老鼠	.

弗兰克和一只田鼠。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [fræŋk] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ræt] [æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːnd]

A	few	days	after	Frank	had	seen	the	rat	at	work	on	the	bank	of	the	pond
一个	很少	天	后	坦率	有	已见	这	鼠	在	工作	在	这	银行	的	这	池塘

，

，

，

弗兰克在池塘岸边看到老鼠活动的几天后，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pet] [dɔːg] .

he	was	at	play	in	the	fields	with	his	pet	dog	.
他	曾是	在	玩	在	这	字段	和	他的	宠物	狗	.

他当时正和他的宠物狗在田野里玩耍。

[hiː; hi] [sɔː] [dæʃ] [skrætʃ] [ʌp] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [smel] [ə'baʊt] .

He	saw	Dash	scratch	up	the	ground	and	smell	about	.
他	锯	短跑	划痕	向上	这	地面	和	闻	关于	.

他看到达什在地上刨来刨去，四处嗅闻。

“ [hɪr] ， [dæʃ] ！ [dæʃ] ！ ” [sed] [fræŋk] ； “ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ？ ”

“	Here	,	Dash	!	Dash	!	”	said	Frank	;	“	what	are	you	doing	?	”
“	这里	,	短跑	！	短跑	！	”	说	坦率	；	“	什么	是	你	正在做	？	”

“达什！达什！”弗兰克说，“你在干什么？”

“ [fræŋk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [bɔɪ] ， [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [let] [dæʃ] [rʌn] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] . ” -

“	Frank	was	a	kind	boy	,	and	would	not	let	Dash	run	after	it	.	”	25
“	坦率	曾是	一个	种类	男生	,	和	会	不是	让	短跑	跑步	后	它	.	”	-

“弗兰克是个善良的孩子，他不会让达什追着它跑。”25

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] [maʊs] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ， [ænd; ənd] [ræn] [ə'weɪ] ['veri] [fæst] .

Just	then	a	small	brown	mouse	came	out	of	his	hole	,	and	ran	away	very	fast	.
只是	然后	一个	小的	棕色的	老鼠	来了	出去	的	他的	洞	,	和	跑	离开	非常	快速地	.

就在这时，一只棕色的小老鼠从洞里钻了出来，飞快地跑开了。

[fræŋk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [bɔɪ] ， [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [let] [dæʃ] [rʌn] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː]

Frank	was	a	kind	boy	,	and	would	not	let	Dash	run	after	it	and	kill	it
坦率	曾是	一个	种类	男生	,	和	会	不是	让	短跑	跑步	后	它	和	杀	它

，

，

，

弗兰克是个善良的孩子，他不会让达什追着它跑，更不会让它被咬死。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɪʃt] .

as	he	wished	.
作为	他	希望	.

如他所愿。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [dɔːg] [taɪt] ， [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] [spɑːt] ,

He	held	his	dog	tight	,	and	sat	down	near	the	spot	,
他	握住	他的	狗	紧的	,	和	卫星	向下	靠近	这	点	,

他紧紧抱着狗，在附近坐了下来。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [maʊs] [wʊd] [kʌm] [bæk] ； [bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] ,

to	see	if	the	mouse	would	come	back	;	but	as	it	did	not	,
到	看	如果	这	老鼠	会	来	后退	；	但	作为	它	做过	不是	,

看看老鼠会不会回来；但它没有回来，

[hiː; hi] [ræn] [ɪn] - [dɔːz] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['mæmə] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] .

he	ran	in	-	doors	to	tell	his	mamma	what	he	had	seen	.
他	跑	在	-	门	到	告诉	他的	妈妈	什么	他	有	已见	.

他跑进屋里，告诉妈妈他看到了什么。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [maʊs] , ['mæmə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veri] [lɔːŋ] [teɪl] ;

“	It	was	such	a	nice	little	mouse	,	mamma	,	with	a	very	long	tail	;
“	它	曾是	这样的	一个	好的	小的	老鼠	,	妈妈	,	和	一个	非常	长的	尾巴	;

“妈妈，那是一只非常可爱的小老鼠，尾巴很长；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ræn] [əˈweɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] . ”

and	it	ran	away	at	a	great	rate	.	”
和	它	跑	离开	在	一个	伟大的	速度	.	”

它跑得飞快。

“ [jes] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [diːn] , “ [ðə; ði] [fiːld] - [maʊs] [ɪz] ['veri] [kwɪk] [ænd; ənd][kæn; kən]

“	Yes	,	my	dear	,	”	said	Mrs	.	Dean	,	“	the	field	-	mouse	is	very	quick	and	can
“	是的	,	我的	亲爱的	,	”	说	太太	.	院长	,	“	这	场地	-	老鼠	是	非常	快的	和	能

[liːp] [wel] .

leap	well	.
飞跃	出色地	.

“是的，亲爱的，”迪恩太太说，“田鼠动作非常敏捷，而且跳跃能力很强。”

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [mʌtʃ] [hɑːrm][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [ˈgaːdnz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪks] [ʌv; əv][kɔːrn]

It	does	much	harm	in	the	fields	and	gardens	,	and	to	the	ricks	of	corn
它	做	很多	伤害	在	这	字段	和	花园	,	和	到	这	里克	的	玉米

,

,

,

它对田地、花园和玉米垛都造成了很大的损害。

[ænd; ənd][ɪz]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ɪn][fɑːrm] - [jaːdz] .

and	is	often	found	in	farm	-	yards	.
和	是	经常	成立	在	农场	-	码	.

经常出现在农场院子里。

[aulz] , [kaɪts] , [dɔːgz] , and26

Owls	,	kites	,	dogs	,	and26
猫头鹰	,	风筝	,	狗	,	and26

猫头鹰、风筝、狗，还有26

[kæts] [meɪk] [wɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] [pʊr] [fiːld] - [maʊs] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðæt] [men][duː][soʊ] [tuː] . ”

cats	make	war	against	the	poor	field	-	mouse	,	and	I	fear	that	men	do	so	too	.	”
猫	制作	战争	反对	这	贫穷的	场地	-	老鼠	,	和	我	害怕	那	男人	做	所以	也	.	”

猫会与可怜的田鼠作战，我担心人类也会这样做。

“ [pʊr] [θɪŋ] ! ” [sed] [fræŋk] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kɪl] [wʌn] ,

“	Poor	thing	!	”	said	Frank	;	“	I	am	sure	I	would	not	kill	one	,
“	贫穷的	事物	!	”	说	坦率	;	“	我	是	当然	我	会	不是	杀	一	,

“可怜的家伙！”弗兰克说，“我肯定不会杀它。”

[fɔːr; fər][aɪ][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][rʌn][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊlz] . ”

for	I	like	to	see	them	run	in	and	out	of	their	holes	.	”
为了	我	喜欢	到	看	他们	跑步	在	和	出去	的	他们的	孔	.	”

因为我喜欢看它们在洞里跑来跑去。

“ [ɪn][ɪts] [nest] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [diːn] , “ [ɔːr] ['ʌndər] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [mɔːs] ,

“	In	its	nest	in	the	ground	,	”	said	Mrs	.	Dean	,	“	or	under	a	bunch	of	moss	,
“	在	它是	巢	在	这	地面	,	”	说	太太	.	院长	,	“	或者	在下面	一个	束	的	苔藓	,

“在它埋在地下的巢穴里，”迪恩太太说，“或者在一堆苔藓下面，

[ˌaɪ ˈtiː] [hɔːdz] [ʌp] [ɪts] [stɔːr] [ʌv; əv] [fuːd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][koʊld] [deɪz] [kʌm] :

it	hoards	up	its	store	of	food	before	the	cold	days	come	:
它	囤积物	向上	它是	店铺	的	食物	前	这	寒冷的	天	来	:

它在寒冷的日子到来之前储备食物：

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][faindz][aʊt][ðə; ði][hoʊlz] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊl][hæz; həz][left] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɪn]

sometimes	**it**	**finds**	**out**	**the**	**holes**	**which**	**the**	**mole**	**has**	**left**	**,**	**and**	**lives**	**in**
有时	它	发现	出去	这	孔	哪个	这	痣	有	左边	,	和	生活	在

[ðem; ðəm] . ”

them	**.**	**”**
他们	.	”

有时它会找到鼹鼠留下的洞穴，然后住在里面。

“ [haʊ] [slaɪ] , ” [sed] [fræŋk] , “ [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] !

“	**How**	**sly**	**,**	**”**	**said**	**Frank**	**,**	**“**	**not**	**to**	**make**	**a**	**place**	**of**	**his**	**own**	**!**
“	如何	狡猾	,	”	说	坦率	,	“	不是	到	制作	一个	地方	的	他的	自己的	!

“真狡猾，”弗兰克说，“竟然不给自己弄个地方！”

[θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] ['mæmə] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [teɪl] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] . ” -

Thank	**you**	**,**	**dear**	**mamma**	**,**	**for**	**this**	**tale**	**about**	**him**	**.**	**”**	**27**
感谢	你	,	亲爱的	妈妈	,	为了	这	故事	关于	他	.	”	-

亲爱的妈妈，谢谢你给我讲了这个关于他的故事。”27

[ə; eɪ] [truː] [teɪl]

A	**TRUE**	**TALE**
一个	真的	故事

一个真实的故事

[ʌv; əv][ə; eɪ]

OF	**A**
的	一个

的

['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [huː] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][tæn] - [pɪt] .

LITTLE	**GIRL**	**WHO**	**FELL**	**INTO**	**A**	**TAN**	**-**	**PIT**	**.**
小的	女孩	WHO	跌倒	进入	一个	棕褐色	-	坑	.

掉进晒黑坑的小女孩。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [teɪl] [ə'baʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [huːm] [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [æn] [greɪ] ,

Now	**I**	**will**	**tell**	**you**	**a**	**tale**	**about**	**a**	**little**	**girl**	**,**	**whom**	**we**	**will**	**call**	**Anne**	**Grey**	**,**
现在	我	将要	告诉	你	一个	故事	关于	一个	小的	女孩	,	谁	我们	将要	称呼	安妮	灰色的	,

现在我要给你们讲一个关于小女孩的故事，我们姑且称她为安妮·格雷。

[ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər]['riːəl] [neɪm] .

though	**that**	**was**	**not**	**her**	**real**	**name**	**.**
尽管	那	曾是	不是	她	真实的	姓名	.

但这并非她的真名。

[æn] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɑːl] ,

Anne	**was**	**very**	**fond**	**of**	**her**	**doll**	**,**
安妮	曾是	非常	喜爱	的	她	玩具娃娃	,

安妮非常喜欢她的娃娃。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɔːr]['gɜːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .

for	**she**	**had**	**no**	**little**	**boys**	**or**	**girls**	**of**	**her**	**own**	**age**	**to**	**play**	**with**	**.**
为了	她	有	不	小的	男孩们	或者	女孩们	的	她	自己的	年龄	到	玩	和	.

因为她没有和她同龄的小男孩或小女孩一起玩耍。

[laɪk] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['dɑːlz] , [aɪ] [noʊ] , ([ænd; ənd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [tuː] ,) [ɪts] [kloʊðz] were28

Like	**some**	**other**	**dolls**	**,**	**I**	**know**	**,**	**(**	**and**	**some**	**little**	**girls**	**too**	**,**	**)**	**its**	**clothes**	**were28**
喜欢	一些	其他	娃娃	,	我	知道	,	(	和	一些	小的	女孩们	也	,	)	它是	衣服	were28

就像我认识的其他一些娃娃一样（也像一些小女孩的娃娃一样），它的衣服是28

[æpt][tuː; tə][get]['dɜːrti] ,

apt	**to**	**get**	**dirty**	**,**
易于	到	得到	肮脏的	,

容易弄脏，

[ænd; ənd] [æn] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] [fʌn] [tuː; tə] [pʊt] [mɪs] ['dɑːli] [tuː; tə] [bed] [fɔːr; fər]

and	Anne	thought	it	would	be	great	fun	to	put	Miss	Dolly	to	bed	for
和	安妮	想法	它	会	是	伟大的	乐趣	到	放	错过	多莉	到	床	为了

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

安妮觉得哄多莉小姐睡觉会很有趣。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [ðem; ðəm] [ʌp] .

while	she	washed	them	up	.
尽管	她	洗过	他们	向上	.

她一边洗一边把它们洗干净。

[wel] , [wʌns] , [wen] [ðə; ði] [meɪdz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [ɪn] [ðə; ði] [wɑːʃ] - [haʊs] ,

Well	,	once	,	when	the	maids	were	busy	in	the	wash	-	house	,
出色地	,	一次	,	什么时候	这	女佣	是	忙碌的	在	这	洗	-	房子	,

有一次，女佣们正在洗衣房忙着干活的时候，

[æn] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [dʒʌst] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] ,

Anne	thought	it	just	the	right	time	for	her	to	begin	,
安妮	想法	它	只是	这	正确的	时间	为了	她	到	开始	,

安妮觉得现在正是她开始行动的最佳时机。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [greɪt] [gliː] .

so	she	set	to	work	in	great	glee	.
所以	她	放	到	工作	在	伟大的	高兴	.

于是她兴高采烈地开始工作。

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [naɪs] [ænd; ənd] [kliːn] ,

When	all	the	clothes	were	nice	and	clean	,
什么时候	全部	这	衣服	是	好的	和	干净的	,

当所有衣服都洗得干净整洁之后，

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæŋ] [ðem; ðəm]

she	went	to	the	garden	to	look	for	a	place	where	she	could	hang	them
她	去	到	这	花园	到	看	为了	一个	地方	在哪里	她	可以	悬挂	他们

[ʌp] [tuː; tə] [draɪ] .

up	to	dry	.
向上	到	干燥	.

她到花园里去找个地方把它们晾干。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [wʌn] [tuː; tə] [suːt] [hɜːr; hər] ; [taɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [laɪn] ,

She	soon	found	one	to	suit	her	;	tied	up	a	line	,
她	很快	成立	一	到	套装	她	;	系	向上	一个	线	,

她很快找到了一条适合自己的线；系好线，

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɪŋz] .

and	went	back	to	the	house	for	the	things	.
和	去	后退	到	这	房子	为了	这	事物	.

然后回屋去拿东西。

[hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] garden29

Her	way	to	and	from	the	garden29
她	方式	到	和	从	这	garden29

她往返花园的方式29

[led] [θruː] [ə; eɪ] [tæn] - [jɑːrd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

led	through	a	tan	-	yard	,	and	the	busy	little	girl	,
引领	通过	一个	棕褐色	-	院子	,	和	这	忙碌的	小的	女孩	,

领着她穿过一片鞣革场，忙碌的小女孩，

[ɪn][hɜːr; hər] [heɪst] [tuː; tə] [pʊʃ] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pɪts] ,

in	her	haste	to	push	by	the	edge	of	one	of	the	pits	,
在	她	匆忙	到	推	经过	这	边缘	的	一	的	这	坑	,

她急忙推开其中一个坑的边缘，

[fel] [splæʃ] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]['dɑːlz] [kliːn] [kloʊðz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

fell	splash	in	,	with	all	her	doll's	clean	clothes	in	her	hand	.
跌倒	溅	在	,	和	全部	她	娃娃的	干净的	衣服	在	她	手	.

她手里拿着娃娃的所有干净衣服，不小心掉进了水里。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] ?

What	was	to	be	done	now	?
什么	曾是	到	是	完毕	现在	?

现在该怎么办?

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði]['næsti] [braʊn] ['wɔːtər] ,

there	she	was	,	up	to	her	chin	in	the	nasty	brown	water	,
那里	她	曾是	,	向上	到	她	下巴	在	这	可恶的	棕色的	水	,

她当时就那样站在那里，浑浊的褐色水淹到了她的下巴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [aʊt] .

and	she	could	not	get	out	.
和	她	可以	不是	得到	出去	.

她出不去了。

[oʊld]['mɪsɪz] . [bɪg] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][dʒʌst][baɪ] , [hɜːrd] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][kraɪ] ,

Old	Mrs	.	Bigg	,	who	was	at	work	just	by	,	heard	the	poor	child	cry	,
老的	太太	.	比格	,	WHO	曾是	在	工作	只是	经过	,	听到	这	贫穷的	孩子	哭	,

当时正在附近工作的比格老太太听到了可怜孩子的哭声。

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə][help][hɜːr; hər] .

and	ran	to	help	her	.
和	跑	到	帮助	她	.

然后跑过去帮助她。

“ [oʊ] , [duː] [preɪ] [teɪk] [ˌem 'iː][aʊt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː][soʊ]['eni] [mɔːr] !

“	Oh	,	do	pray	take	me	out	,	”	said	she	;	“	I	will	not	do	so	any	more	!
“	哦	,	做	祈祷	拿	我	出去	,	”	说	她	;	“	我	将要	不是	做	所以	任何	更多的	!

“哦，求求你带我出去吧，”她说；“我再也不这样做了！”

” [soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [pʊld] [aʊt] , [ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ][tʌb] [ʌv; əv][wɔːrm]['wɔːtər] , [fɔːr; fər]

”	So	she	was	soon	pulled	out	,	and	put	into	a	tub	of	warm	water	,	for
”	所以	她	曾是	很快	拉	出去	,	和	放	进入	一个	浴缸	的	温暖的	水	,	为了

[wɪtʃ] , -

which	,	30
哪个	,	-

于是她很快被拉了出来，放进一桶温水里，为此，30

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [niːd] .

you	may	be	sure	,	there	was	much	need	.
你	可能	是	当然	,	那里	曾是	很多	需要	.

可以肯定的是，这方面的需求非常大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [er] [pʊr] [æn] [ræn][soʊ][fæst] [θruː] [ðə; ði][tæn] - [jɑːrd] [ə'gen] . -

It	was	a	long	time	ere	poor	Anne	ran	so	fast	through	the	tan	-	yard	again	.	31
它	曾是	一个	长的	时间	埃雷	贫穷的	安妮	跑	所以	快速地	通过	这	棕褐色	-	院子	再次	.	-

可怜的安妮很久以后才再次在鞣革场里跑得这么快。31

[ðə; ði] ['juːsf(ə)l] [dɔːg] .

THE	USEFUL	DOG	.
这	有用	狗	.

有用的狗。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][tɑːm][praɪs][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [skuːl] ,

One	day	,	as	Tom	Price	was	on	his	way	to	school	,
一	天	,	作为	汤姆	价格	曾是	在	他的	方式	到	学校	,

一天，汤姆·普莱斯在上学的路上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bæg][ʌv; əv] [bʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,

with	his	bag	of	books	at	his	back	,
和	他的	包	的	图书	在	他的	后退	,

他背着书包，

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][faɪn][lɑːrdʒ][dɔːg] [wɪtʃ] [leɪ][ɪn][ðə; ði][sʌn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr]

he	stood	still	to	look	at	a	fine	large	dog	which	lay	in	the	sun	before	the	door
他	站立	仍然	到	看	在	一个	美好的	大的	狗	哪个	躺	在	这	太阳	前	这	门

[ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [ˈmænz] [haʊs] .

of	a	poor	man's	house	.
的	一个	贫穷的	男人的	房子	.

他驻足凝望，只见一只漂亮的大狗躺在一户穷人家门口的阳光下。

“ [teɪk] [ker] [haʊ] [juː; jʊ][goʊ] [nɪr] [ðæt] [fɪrs] [dɔːg] ,

“	Take	care	how	you	go	near	that	fierce	dog	,
“	拿	关心	如何	你	去	靠近	那	凶猛的	狗	,

“靠近那条凶猛的狗时要小心。”

” [sed] [ðə; ði] [grʌf] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [pæst] [baɪ][dʒʌst] [ðen] .

”	said	the	gruff	voice	of	a	man	who	passed	by	just	then	.
”	说	这	粗暴	嗓音	的	一个	男人	WHO	通过了	经过	只是	然后	.

“这时，一个路过的男人用粗犷的声音说道。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [hɜːrt][ˌem ˈiː] , ” -

“	I	do	not	think	he	will	hurt	me	,	”	32
“	我	做	不是	思考	他	将要	伤害	我	,	”	-

“我不认为他会伤害我，”32

[sed] [tɑːm] , “ [ɪf] [aɪ][duː][noʊ][hɑːrm] : [siː] , [hiː; hi] [lets] [ˌem ˈiː][pæt][hɪz; ɪz] [hed] .

said	Tom	,	“	if	I	do	no	harm	:	see	,	he	lets	me	pat	his	head	.
说	汤姆	,	“	如果	我	做	不	伤害	:	看	,	他	让我们	我	拍	他的	头	.

汤姆说：“只要我不伤害他：你看，他让我摸摸他的头。”

” [ðə; ði][dɔːg][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk][tɑːm][tuː; tə] [stroʊk] [hɪm; ɪm] ;

”	The	dog	got	up	,	and	seemed	to	like	Tom	to	stroke	him	;
”	这	狗	得到	向上	,	和	似乎	到	喜欢	汤姆	到	中风	他	;

“那只狗站了起来，似乎很喜欢汤姆抚摸它；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][mæn] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [graʊl] , [ænd; ənd] [lʊkt]

but	as	soon	as	he	saw	the	man	,	he	gave	a	low	growl	,	and	looked
但	作为	很快	作为	他	锯	这	男人	,	他	给予	一个	低的	咆哮	,	和	看起来

[kwaɪt] [fɪrs] .

quite	fierce	.
相当	凶猛的	.

但他一看到那人，就低声咆哮，看起来很凶狠。

“ [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [heɪst] [əˈweɪ] .

“	There	,	you	see	I	told	you	right	,	”	said	the	man	,	as	he	made	haste	away	.
“	那里	,	你	看	我	讲述	你	正确的	,	”	说	这	男人	,	作为	他	制成	匆忙	离开	.

“你看，我没骗你吧，”那人说着，匆匆离去。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði]

Just	then	the	master	of	the	dog	came	out	,	and	sat	on	a	bench	by	the
只是	然后	这	掌握	的	这	狗	来了	出去	,	和	卫星	在	一个	长椅	经过	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

这时，狗的主人走了出来，坐在门口的长凳上。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ， ” [sed] [tɑːm] ， “ [wʌt] [meɪks] [ðə; ði][dɔːg] [graʊl] [æt; ət] [ðæt] [mæn] [huː] [went] [baɪ]

“	If	you	please	,	”	said	Tom	,	“	what	makes	the	dog	growl	at	that	man	who	went	by
“	如果	你	请	，	”	说	汤姆	，	“	什么	制作	这	狗	咆哮	在	那	男人	WHO	去	经过

，

，

“请问，”汤姆说，“是什么让那条狗对着路过的那个人低吼？”

[waɪl] [hiː; hi] [siːmz] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] ？ ” -

while	he	seems	so	fond	of	me	?	”	33
尽管	他	似乎	所以	喜爱	的	我	？	”	-

他看起来那么喜欢我？”33

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ， ” [sed] [hiː; hi] ； “ [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][bæd][mæn] ；

“	I	will	tell	you	,	”	said	he	;	“	he	knows	that	that	is	a	bad	man	;
“	我	将要	告诉	你	，	”	说	他	；	“	他	知道	那	那	是	一个	坏的	男人	；

“我会告诉你，”他说；“他知道那是一个坏人；

[fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] [hiː; hi][gɑːt]['oʊvər][maɪ] [hedʒ] ， [ænd; ənd] [stoʊl] [sʌm; səm] [fruːt] ； [bʌt; bət][ðə; ði][dɔːg] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ，

for	one	day	he	got	over	my	hedge	,	and	stole	some	fruit	;	but	the	dog	caught	him	,
为了	一	天	他	得到	超过	我的	对冲	，	和	偷窃	一些	水果	；	但	这	狗	捕捉	他	，

有一天，他翻过我的篱笆，偷了一些水果；但是被狗抓住了。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][goʊ] [tɪl] [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”

and	would	not	let	him	go	till	I	went	out	to	him	.	”
和	会	不是	让	他	去	直到	我	去	出去	到	他	.	”

直到我出去见他，他们才肯放他走。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [gɑːrd] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ！ ” [sed] [tɑːm] .

“	What	a	good	guard	he	must	be	!	”	said	Tom	.
“	什么	一个	好的	警卫	他	必须	是	！	”	说	汤姆	.

“他一定是个很棒的守卫！”汤姆说道。

“ [jes] ， ” [sed] [ðə; ði][mæn] ， “ [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ；

“	Yes	,	”	said	the	man	,	“	and	I	can	tell	you	more	than	that	;
“	是的	，	”	说	这	男人	，	“	和	我	能	告诉	你	更多的	比	那	；

“是的，”那人说，“我还能告诉你更多；

[fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [pleɪ] [nɪr] [ðə; ði] ['mɪlstriːm] ，

for	one	day	a	little	girl	who	was	at	play	near	the	millstream	,
为了	一	天	一个	小的	女孩	WHO	曾是	在	玩	靠近	这	磨流	，

有一天，一个小女孩在磨坊溪流附近玩耍时，

[fel] [ɪn] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] ，

fell	in	,	and	might	have	been	drowned	,
跌倒	在	，	和	可能	有	到过	溺水	，

掉进水里了，可能溺水身亡了。

[hæd; həd][nɑːt][aɪ][ænd; ənd][maɪ][dɔːg] [bɪn] [nɪr] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [skriːmz] . ” -

had	not	I	and	my	dog	been	near	and	heard	her	screams	.	”	34
有	不是	我	和	我的	狗	到过	靠近	和	听到	她	尖叫	.	”	-

“要不是我和我的狗当时就在附近，听到了她的尖叫声。”34

“ [dɪd][ðə; ði][dɔːg][dʒʌmp][ɪn] ？ ” [sed] [tɑːm] .

“	Did	the	dog	jump	in	?	”	said	Tom	.
“	做过	这	狗	跳	在	？	”	说	汤姆	.

“是狗跳进去的吗？”汤姆问道。

“ [jes] ; [ænd; ənd][hiː; hi][swæm] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] ['æftər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [seɪf]
“ Yes ; and he swam down the stream after her , and brought her safe
“ 是的 ; 和 他 游泳 向下 这 溪流 后 她 , 和 带来 她 安全的
[tuː; tə][lænd] .
to land .
到 土地 .

“是的；他顺着溪流游下去，把她安全地带到了岸边。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [kwaɪt] [wel] ; [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɑːr; ər] [naʊ] [sʌtʃ] [greɪt] [frendz] ,
She was soon quite well ; and the dog and she are now such great friends ,
她 曾是 很快 相当 出色地 ; 和 这 狗 和 她 是 现在 这样的 伟大的 朋友们 ,

她很快就康复了；现在她和狗狗成了非常好的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][droʊl][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] . ”
it is quite droll to see them . ”
它 是 相当 滑稽 到 看 他们 . ”

看到他们真是滑稽可笑。

“ [aɪ][mʌst; məst][rʌn] [ə'weɪ] [naʊ] , ” [sed] [tɑːm] , “ [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [skuːl] - [taɪm] .
“ I must run away now , ” said Tom , “ for it is my school - time .
“ 我 必须 跑步 离开 现在 , ” 说 汤姆 , “ 为了 它 是 我的 学校 - 时间 .

“我现在必须逃走，”汤姆说，“因为现在是我的上学时间。”

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][aɪ][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] . ” -
When I am a man I hope I shall have such a dog of my own . ” 35
什么时候 我 是 一个 男人 我 希望 我 将 有 这样的 一个 狗 的 我的 自己的 . ” -

等我长大成人，我希望自己也能拥有这样一条狗。”35

[tʃɑːrlz] [rɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːk] .
CHARLES ROSS AND THE HAWK .
查尔斯 罗斯 和 这 鹰 .

查尔斯·罗斯和鹰。

[wʌt] [dʌz] [meɪk] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːrlz] [rɑːs] [rʌn] [soʊ][fæst] [ə'krɔːs] [ðæt] [lɔːŋ] [fiːld] ?
What does make little Charles Ross run so fast across that long field ?
什么 做 制作 小的 查尔斯 罗斯 跑步 所以 快速地 穿过 那 长的 场地 ?

是什么让小查尔斯·罗斯在那片长长的田野上跑得那么快?

[hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [tel] .
he looks as though he had a great deal to tell .
他 看起来 作为 尽管 他 有 一个 伟大的 交易 到 告诉 .

他看起来好像有很多话要说。

[jes] , [siː] , [ðer; ðər][ɪz][hɪz; ɪz] [ænt] ['luːsi] , [nɑːt][fɑːr][ɔːf] ; [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [kætʃ] [hɜːr; hər] , [aɪ] [θɪŋk] .
Yes , see , there is his aunt Lucy , not far off ; he will soon catch her , I think .
是的 , 看 , 那里 是 他的 阿姨 露西 , 不是 远的 离开 ; 他 将要 很快 抓住 她 , 我 思考 .

是的，你看，他的姑妈露西就在不远处；我想他很快就能追上她了。

[ðer; ðər] , [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ;
There , now he has got up to her ;
那里 , 现在 他 有 得到 向上 到 她 ;

现在他已经走到她跟前了；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][soʊ][aʊt][ʌv; əv] [breθ] [hiː; hi]['kænɑːt] [spiːk] [dʒʌst] [jet] .
but he is so out of breath he cannot speak just yet .
但 他 是 所以 出去 的 气息 他 不能 说话 只是 然而 .

但他气喘吁吁，暂时说不出话来。

[ænt] ['luːsi] [sez] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [let][ˌjuː 'es][goʊ] [nɪr] [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -
Aunt Lucy says something to him , let us go near and hear what it is . 36
阿姨 露西 说道 某物 到 他 , 让 我们 去 靠近 和 听到 什么 它 是 . -

露西阿姨跟他说了些什么，我们走近听听吧。36

“ [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][rʌn][soʊ][fæst] [ðɪs] [hɑːt][deɪ] .
“ My dear boy , you should not run so fast this hot day .
“ 我的 亲爱的 男生 , 你 应该 不是 跑步 所以 快速地 这 热的 天 .

“我的孩子，这么热的天气你不应该跑得那么快。”

[preɪ] [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ? ”
Pray where have you been all this time , and what have you seen ? ”
祈祷 在哪里 有 你 到过 全部 这 时间 , 和 什么 有 你 已见 ? ”

请祈祷，这些日子你都去了哪里？你都看到了什么？

“ [aɪ] [eɪmd] [soʊ] [wel] [ðæt] [ðə; ði][kæp] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][drɑːp][hɪz; ɪz] [preɪ] . ”
“ I aimed so well that the cap struck him , and made him drop his prey . ”
“ 我 旨在 所以 出色地 那 这 帽 击 他 , 和 制成 他 降低 他的 猎物 . ”

-
37
-

“我瞄准得非常准，帽子击中了他，让他丢掉了猎物。”37

“ [oʊ] , [ænt] ! ” [sez] [tʃɑːrlz] , “ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [skuːl] ,
“ Oh , aunt ! ” says Charles , “ as soon as I came from school ,
“ 哦 , 阿姨 ! ” 说道 查尔斯 , “ 作为 很快 作为 我 来了 从 学校 ,

“哦，姑妈！”查尔斯说，“我一放学回来，

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːrmjɑːrd][tuː; tə] [fiːd] [maɪ] [faʊlz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [aɪ][dɪd] ,
I went to the farmyard to feed my fowls ; and it was very well I did ,
我 去 到 这 农场 到 喂养 我的 家禽 ; 和 它 曾是 非常 出色地 我 做过 ,

我去农场喂鸡；我做得很好。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [siː] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kruːəl] [hɔːk] [paʊns] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ]
for what should I see but a cruel hawk pounce down in the midst of my
为了 什么 应该 我 看 但 一个 残忍的 鹰 猛扑 向下 在 这 中间 的 我的
[pʊr] [tʃɪks] :
poor chicks :
贫穷的 小鸡 :

我竟然看到一只残忍的鹰猛扑向我可怜的小鸡们！

[ðə; ði][oʊld][hen] [fluː] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pekt] [hɪm; ɪm] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [biːk] ,
the old hen flew at him , and pecked him well with her beak ,
这 老的 母鸡 飞翔 在 他 , 和 啄食 他 出色地 和 她 喙 ,

老母鸡朝他飞去，用喙狠狠地啄了他一顿。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [wɪŋz] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [boʊld][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər]
and shook her wings at him , but he was too bold to care for
和 摇晃 她 翅膀 在 他 , 但 他 曾是 也 大胆的 到 关心 为了
[ðæt] ;
that ;
那 ;

她向他摇晃翅膀，但他胆子太大，根本不在乎；

[soʊ][aɪ] [geɪv] [ə; eɪ][laʊd] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [maɪ][kæp][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
so I gave a loud shout , and flung my cap at him ,
所以 我 给予 一个 大声 喊 , 和 扔 我的 帽 在 他 ,

于是我大声喊叫，并把帽子扔向他。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [fluː] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [tʃɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [klɔːz] .
just as he flew off with the white chick in his claws .
只是 作为 他 飞翔 离开 和 这 白色的 小鸡 在 他的 爪子 .

就在他用爪子抓着那只白雏鸡飞走的时候。

[aɪ] [eɪmd] [soʊ] [wel] , [ðæt] [ðə; ði][kæp] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][drɑːp][hɪz; ɪz] [preɪ] :
I aimed so well , that the cap struck him , and made him drop his prey :
我 旨在 所以 出色地 , 那 这 帽 击 他 , 和 制成 他 降低 他的 猎物 :

我瞄准得非常准，帽子击中了他，让他丢掉了猎物：

[aɪ] [ðen] [ræn][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [wʌz; wəz][kwaɪt] [ded] ,
I then ran to it , but the poor thing was quite dead ,
我 然后 跑 到 它 , 但 这 贫穷的 事物 曾是 相当 死的 ,

我随即跑过去，但可怜的小家伙已经死了。

[ænd; ənd][ɪts][naɪs] [waɪt] [daʊn] [wʌz; wəz][ɔːl] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
and its nice white down was all dyed with blood .
和 它是 好的 白色的 向下 曾是 全部 染色 和 血 .

它洁白的绒毛都被血染红了。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] [ænt] , [aɪ][felt][soʊ] [vekst] [ðæt][ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] ;
Do you know , dear aunt , I felt so vexed that the tears came into my eyes ;
做 你 知道 , 亲爱的 阿姨 , 我 毛毡 所以 烦恼 那 这 眼泪 来了 进入 我的 眼睛 ;

亲爱的姑妈，你知道吗，我当时非常生气，眼泪都流出来了；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːk] , [fɔːr; fər][gɑːd] [meɪd]
but then I thought I must not be angry with the hawk , for God made
但 然后 我 想法 我 必须 不是 是 生气的 和 这 鹰 , 为了 上帝 制成
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

但我转念一想，我不应该生鹰的气，因为它是上帝创造的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [fuːd] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊm][tuː; tə][ɪts] [jʌŋ] [wʌnz] .
and had taught it what sort of food to take home to its young ones .
和 有 教授 它 什么 种类 的 食物 到 拿 家 到 它是 年轻的 一个 .

并教会了它应该带什么样的食物回家给幼崽吃。

" [naʊ] [siː] [haʊ] [pliːzd] [ænt] ['luːsi] [lʊks] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['kɪsɪz] [tʃɑːrlz] , [ænd; ənd] [sez] , "
" Now see how pleased aunt Lucy looks , and how she kisses Charles , and says , "
" 现在 看 如何 高兴 阿姨 露西 看起来 , 和 如何 她 吻 查尔斯 , 和 说道 , "
I38
I38
I38

"瞧瞧露西阿姨多高兴，她亲吻查尔斯，说道：'I38'

[ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] [soʊ] , [maɪ] [oʊn] [dɪr] [bɔɪ] ,
am very glad to hear you speak so , my own dear boy ,
是 非常 高兴的 到 听到 你 说话 所以 , 我的 自己的 亲爱的 男生 ,

听到你这么说，我非常高兴，我亲爱的孩子。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðæt][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] ,
and to see that you thought of what I told you a day or two ago ,
和 到 看 那 你 想法 的 什么 我 讲述 你 一个 天 或者 二 前 ,

看到你还记得我前几天跟你说的话，我感到很欣慰。

[ðæt] [ðə; ði][waɪz][ænd; ənd] [gʊd] [gɑːd][hæz; həz] [meɪd] [ɔːl] [θɪŋz] [wel] ,
that the wise and good God has made all things well ,
那 这 明智的 和 好的 上帝 有 制成 全部 事物 出色地 ,

智慧而善良的上帝已经使万事美好。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [er] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrks] . " -
and that He cannot err in any of His works . " 39
和 那 他 不能 犯错 在 任何 的 他的 作品 . " -

祂的任何作为都绝不会出错。"39

[dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['roʊzɪz] [lɔːŋ] [wɔːk] .
GEORGE AND ROSE'S LONG WALK .
乔治 和 玫瑰的 长的 走 .

乔治和罗斯的长途跋涉。

“ [kʌm] , ” [sed] [dʒɔ:rdʒ] [kɪŋ] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [roʊz] ,
“ **Come** , ” **said** **George** **King** , **a** **boy** **of** **five** **years** **old** , **to** **his** **sister** **Rose** ,
“ 来 , ” 说 乔治 国王 , 一个 男生 的 五 年 老的 , 到 他的 姐姐 玫瑰 ,

“来，”五岁的男孩乔治·金对他的妹妹罗斯说。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [græs] - [plæt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] .
“ **come** **and** **play** **on** **the** **grass** - **plat** **with** **me** .
“ 来 和 玩 在 这 草 - 平台 和 我 .

“来和我一起在草坪上玩吧。”

[aɪ] [wɪl] [lend] [ju:; jʊ] [maɪ] [nu:] [bɔ:l] . ”
I **will** **lend** **you** **my** **new** **ball** . ”
我 将要 借 你 我的 新的 球 . ”

我会把我的新球借给你。

“ [oʊ] , [jes] , ” [sed] [roʊz] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜ:r; hər] [dɑ:l] , “ [ðæt] [aɪ] [wɪl] .
“ **Oh** , **yes** , ” **said** **Rose** , **as** **she** **put** **down** **her** **doll** , “ **that** **I** **will** .
“ 哦 , 是的 , ” 说 玫瑰 , 作为 她 放 向下 她 玩具娃娃 , “ 那 我 将要 .

“哦，是的，”罗斯放下娃娃说，“我会的。”

” [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['taɪərd] [ʌv; əv] [pleɪ] ; [ænd; ənd] [roʊz] [sed] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] ,
” **In** **a** **short** **time** **they** **were** **tired** **of** **play** ; **and** **Rose** **said** **to** **George** ,
” 在 一个 短的 时间 他们 是 疲劳的 的 玩 ; 和 玫瑰 说 到 乔治 ,

“没过多久，他们就玩腻了；罗斯对乔治说，

“ [let] [ˌju: 'es] [goʊ] [ænd; ənd] [si:] [ænt] [dʒeɪn] , [wi:; wi] [bəuθ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [kwaɪt] [wel] . ” -
“ **Let** **us** **go** **and** **see** **aunt** **Jane** , **we** **both** **know** **the** **way** **quite** **well** . ” **40** -
“ 让 我们 去 和 看 阿姨 简 , 我们 两个都 知道 这 方式 相当 出色地 . ” -

“我们去看看简姨妈吧，我们俩都很熟悉那条路。”40

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] , ” [sed] [dʒɔ:rdʒ] ,
“ **It** **is** **such** **a** **long** **walk** , ” **said** **George** ,
“ 它 是 这样的 一个 长的 走 , ” 说 乔治 ,

“这路可真够长的，”乔治说。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [grəuz] [dɑ:rk] . ”
“ **and** **I** **think** **there** **will** **not** **be** **time** **before** **it** **grows** **dark** . ”
“ 和 我 思考 那里 将要 不是 是 时间 前 它 生长 黑暗的 . ”

“而且我认为，在天黑之前，时间已经不多了。”

“ [oʊ] , [jes] [ðer; ðər] [wɪl] ; ” [sed] [roʊz] ,
“ **Oh** , **yes** **there** **will** ; ” **said** **Rose** ,
“ 哦 , 是的 那里 将要 ; ” 说 玫瑰 ,

“哦，是的，会有的，”罗斯说道。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [der] [seɪ] [ænt] [dʒeɪn] [wɪl] [send] [ˌju: 'es] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪz] .
“ **and** **I** **dare** **say** **aunt** **Jane** **will** **send** **us** **home** **in** **the** **chaise** .
“ 和 我 敢 说 阿姨 简 将要 发送 我们 家 在 这 躺椅 .

“我敢说简姨妈会用马车送我们回家。”

” [soʊ] [ʃi:; ʃi] [tʊk] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [leɪn] ,
” **So** **she** **took** **George's** **hand** , **and** **led** **him** **into** **the** **lane** ,
” 所以 她 采取 乔治的 手 , 和 引领 他 进入 这 车道 ,

于是她牵起乔治的手，领着他走进了小巷。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] [oʊld] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ,
for **though** **she** **was** **not** **so** **old** **as** **he** **was** ,
为了 尽管 她 曾是 不是 所以 老的 作为 他 曾是 ,

虽然她没有他那么年长，

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:f(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [du:] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pli:zd] .
she **often** **made** **him** **do** **as** **she** **pleased** .
她 经常 制成 他 做 作为 她 高兴 .

她经常让他做她想做的事。

[naʊ] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [loʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

Now	**the**	**way**	**was**	**long**	**,**	**and**	**the**	**sun**	**was**	**low**	**in**	**the**	**sky**	**,**
现在	这	方式	曾是	长的	,	和	这	太阳	曾是	低的	在	这	天空	,

路途遥远，太阳也已西斜。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [roʊz] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] .

but	**George**	**and**	**Rose**	**thought**	**no**	**more**	**of**	**that**	**.**
但	乔治	和	玫瑰	想法	不	更多的	的	那	.

但乔治和罗斯并没有再想这件事。

[ðeɪ] [went] [ɑːn]['oʊvər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [fiːldz] , [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [geɪt] . -

They	**went**	**on**	**over**	**two**	**or**	**three**	**fields**	**,**	**till**	**they**	**came**	**to**	**a**	**high**	**gate**	**.**	**41**
他们	去	在	超过	二	或者	三	字段	,	直到	他们	来了	到	一个	高的	门	.	-

他们继续往前走了两三块田地，直到来到一道高高的栅门前。41

“ [naʊ] , [ðen] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] , “ [wiː; wi][mʌst; məst][klaɪm] [ðɪs] , [fɔːr; fər][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt]

“	**Now**	**,**	**then**	**,**	**”**	**said**	**George**	**,**	**“**	**we**	**must**	**climb**	**this**	**,**	**for**	**I**	**find**	**it**	**will**	**not**
“	现在	,	然后	,	”	说	乔治	,	“	我们	必须	爬	这	,	为了	我	寻找	它	将要	不是

['oʊpən] ;

open	**;**
打开	;

“那么，”乔治说，“我们必须爬上去，因为我发现它打不开；

” [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

”	**so**	**he**	**was**	**soon**	**on**	**the**	**other**	**side**	**.**
”	所以	他	曾是	很快	在	这	其他	边	.

所以他很快就到了另一边。

[bʌt; bət] [roʊz] [wʌz; wəz][soʊ] [ʃɔːrt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n][get][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][reɪl] .

But	**Rose**	**was**	**so**	**short**	**she**	**could**	**not**	**even**	**get**	**to**	**the**	**top**	**rail**	**.**
但	玫瑰	曾是	所以	短的	她	可以	不是	甚至	得到	到	这	顶部	轨	.

但罗斯个子太矮，甚至够不到最上面的栏杆。

“ [oʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ? ” [kraɪd][ʃiː; ʃi] .

“	**Oh**	**,**	**what**	**are**	**we**	**to**	**do**	**?**	**”**	**cried**	**she**	**.**
“	哦	,	什么	是	我们	到	做	?	”	哭	她	.

“哦，我们该怎么办？”她喊道。

“ [waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ]['kænɑːt] [get]['oʊvər] , [roʊz] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] , “ [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] ,

“	**Why**	**,**	**if**	**you**	**cannot**	**get**	**over**	**,**	**Rose**	**,**	**”**	**said**	**George**	**,**	**“**	**we**	**must**	**go**	**back**	**,**
“	为什么	,	如果	你	不能	得到	超过	,	玫瑰	,	”	说	乔治	,	“	我们	必须	去	后退	,

“罗斯，如果你接受不了，”乔治说，“我们就必须回去。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [bʌt; bət] [ðɪs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ænt] ['dʒeɪnz] [haʊs] . ”

for	**there**	**is**	**no**	**way**	**but**	**this**	**to**	**reach**	**aunt**	**Jane's**	**house**	**.**	**”**
为了	那里	是	不	方式	但	这	到	抵达	阿姨	简的	房子	.	”

因为除了这条路，没有其他办法能到简姨妈家。”

“ [oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] ! ” [sed] [roʊz] , “ [waɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

“	**Oh**	**dear**	**,**	**oh**	**dear**	**!**	**”**	**said**	**Rose**	**,**	**“**	**why**	**we**	**are**	**so**	**near**	**to**	**it**	**,**
“	哦	亲爱的	,	哦	亲爱的	!	”	说	玫瑰	,	“	为什么	我们	是	所以	靠近	到	它	,

“哦，天哪，哦，天哪！”罗斯说，“我们为什么离它这么近呢？”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [ruːf] [θruː] [ðə; ði] [triːz] . ”

I	**can**	**see**	**the**	**roof**	**through**	**the**	**trees**	**.**	**”**
我	能	看	这	屋顶	通过	这	树木	.	”

我透过树丛能看到屋顶。

“ [aɪ]['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] ; -

“	**I**	**cannot**	**help**	**it**	**,**	**”**	**said**	**George**	**;**	**42**
“	我	不能	帮助	它	,	”	说	乔治	;	-

“我没办法，”乔治说；42

“ [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] [hɪr] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi][dɑːrk] . ”

“	we	must	not	stay	here	,	for	it	will	soon	be	dark	.	”
“	我们	必须	不是	停留	这里	,	为了	它	将要	很快	是	黑暗的	.	”

我们不能待在这里，因为天很快就要黑了。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][ˈtaɪərd] ! ” [sed] [pʊr] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

“	I	am	so	tired	!	”	said	poor	Rose	,	with	a	sigh	.
“	我	是	所以	疲劳的	!	”	说	贫穷的	玫瑰	,	和	一个	叹	.

“我好累啊！”可怜的罗斯叹了口气说道。

“ [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðæt] [naʊ] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] ,

“	Do	not	think	of	that	now	,	”	said	George	,
“	做	不是	思考	的	那	现在	,	”	说	乔治	,

“现在别想这件事，”乔治说。

[æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ɔːf][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][tuː; tə][rest] ,

as	he	got	off	the	top	of	the	gate	on	which	he	had	sat	to	rest	,
作为	他	得到	离开	这	顶部	的	这	门	在	哪个	他	有	卫星	到	休息	,

他从刚才坐着休息的大门顶上下来时，

“ [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə][goʊ] [bæk] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] ;

“	for	we	have	a	long	way	to	go	back	,	and	must	make	haste	;
“	为了	我们	有	一个	长的	方式	到	去	后退	,	和	必须	制作	匆忙	;

“因为我们还有很长的路要走，必须抓紧时间；

” [soʊ] , [hænd] - [ɪn] - [hænd] , [ðeɪ] [set] [ɔːf] .

”	so	,	hand	-	in	-	hand	,	they	set	off	.
”	所以	,	手	-	在	-	手	,	他们	放	离开	.

于是，他们手牵着手出发了。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðeɪ] [met][ə; eɪ][mæn][ðæt] [nuː] [ðem; ðəm] [wel] : “ [ɑː] ,

In	a	short	time	they	met	a	man	that	knew	them	well	:	“	Ah	,
在	一个	短的	时间	他们	遇见	一个	男人	那	知道	他们	出色地	:	“	啊	,

不久后，他们遇到了一位对他们很熟悉的人：“啊，

[goʊ][hoʊm] , [goʊ][hoʊm] , ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [stɪk] [æt; ət][ðem; ðəm] ;

go	home	,	go	home	,	”	said	he	,	as	he	shook	his	stick	at	them	;
去	家	,	去	家	,	”	说	他	,	作为	他	摇晃	他的	戳	在	他们	;

“回家去，回家去，”他一边说着，一边挥舞着棍子对他们说；

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fraɪt] [əˈbaʊt][juː; jʊ] . ” -

“	they	are	all	in	a	great	fright	about	you	.	”	43
“	他们	是	全部	在	一个	伟大的	惊吓	关于	你	.	”	-

“他们都非常担心你。”43

[pʊr] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [roʊz] [ræn][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

Poor	George	and	Rose	ran	as	fast	as	they	could	,
贫穷的	乔治	和	玫瑰	跑	作为	快速地	作为	他们	可以	,

可怜的乔治和罗斯拼命地跑着，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [naʊ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] [tuː; tə] [liːv] [hoʊm] .

for	they	now	thought	they	had	done	wrong	to	leave	home	.
为了	他们	现在	想法	他们	有	完毕	错误的	到	离开	家	.

因为他们现在觉得离家出走是个错误。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [roʊz] [ræn][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['grænd'mɑːmə] ,

As	soon	as	they	got	to	the	door	,	Rose	ran	up	to	her	grandmamma	,
作为	很快	作为	他们	得到	到	这	门	,	玫瑰	跑	向上	到	她	奶奶	,

她们一到门口，罗斯就跑向她的祖母。

[ænd; ənd] [sed] , [æz; əz] [terz] [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , “ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] ,

and	said	,	as	tears	ran	down	her	cheeks	,	“	It	was	all	my	fault	,
和	说	,	作为	眼泪	跑	向下	她	脸颊	,	“	它	曾是	全部	我的	过错	,

她泪流满面地说：“这都是我的错。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət][aɪ][led][hɪm; ɪm][aʊt] . ”

that	it	was	;	for	George	did	not	wish	to	go	,	but	I	led	him	out	. ”
那	它	曾是	;	为了	乔治	做过	不是	希望	到	去	,	但	我	引领	他	出去	. ”

确实如此；因为乔治不想去，但我还是把他带了出去。

“ [noʊ] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] [tuː] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

“	No	,	”	said	George	,	“	it	was	my	fault	too	,	for	I	knew	it	was	wrong	,
“	不	,	”	说	乔治	,	“	它	曾是	我的	过错	也	,	为了	我	知道	它	曾是	错误的	,

“不，”乔治说，“也有我的错，因为我知道那是错的。”

[ænd; ənd] [roʊz] [dɪd][nɑːt] . ”

and	Rose	did	not	. ”
和	玫瑰	做过	不是	. ”

而罗斯没有。

“ [wel] , ” [sed] [ðer; ðər][kaɪnd] ['grænd'mɑːmə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðem; ðəm][ænd; ənd] dried44

“	Well	,	”	said	their	kind	grandmamma	,	as	she	kissed	them	and	dried44
“	出色地	,	”	说	他们的	种类	奶奶	,	作为	她	亲吻	他们	和	dried44

“嗯，”慈祥的祖母一边说着，一边亲吻他们并擦干了他们。44

[ðer; ðər] [aɪz] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][duː][soʊ] ['eni] [mɔːr] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

their	eyes	,	“	you	will	not	do	so	any	more	,	I	dare	say	,
他们的	眼睛	,	“	你	将要	不是	做	所以	任何	更多的	,	我	敢	说	,

他们眼神中带着一丝“我敢说，你以后不会再这样做了”的意味。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][goʊ][aʊt] [əˈloʊn] .

now	that	you	feel	that	you	are	too	young	to	go	out	alone	.
现在	那	你	感觉	那	你	是	也	年轻的	到	去	出去	独自的	.

现在你觉得自己年纪太小，不能独自外出。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][bed] , [soʊ][rʌn] [ʌp] [sterz] [tuː; tə] [æn] ,

But	it	is	high	time	you	were	in	bed	,	so	run	up	stairs	to	Ann	,
但	它	是	高的	时间	你	是	在	床	,	所以	跑步	向上	楼梯	到	安	,

但你该睡觉了，快跑上楼去找安吧。

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] . ” -

like	a	good	boy	and	girl	. ”	45
喜欢	一个	好的	男生	和	女孩	. ”	-

就像乖孩子一样。”45

[ðə; ði] [gloʊ] - [wɜːrm] .

THE	GLOW	-	WORM	.
这	辉光	-	蠕虫	.

萤火虫。

[æz; əz][dʒɑːn][ænd; ənd] ['meri] [griːn] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [hoʊm][frʌm; frəm][ðer; ðər]['ænts, 'ɔnts]

As	John	and	Mary	Green	were	on	their	way	home	from	their	aunt's
作为	约翰	和	玛丽	绿色的	是	在	他们的	方式	家	从	他们的	姑姑的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

约翰和玛丽·格林从姑妈家回家的路上，

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [deɪ] , [ðeɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] [græs] [baɪ][ðə; ði]

where	they	had	spent	the	day	,	they	saw	something	bright	in	the	grass	by	the
在哪里	他们	有	花费	这	天	,	他们	锯	某物	明亮的	在	这	草	经过	这

[roʊd] - [saɪd] .

road	-	side	.
路	-	边	.

在他们白天待过的地方，他们看到路边的草丛里有亮光。

“ [lʊk] , [lʊk] !
“ Look , look !
” 看 , 看 !

“看，看！”

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ” [sed] [dʒɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][meɪd] .
what is that ? ” said John to the maid .
什么 是 那 ? ” 说 约翰 到 这 女佣 .

“那是什么？”约翰问女佣。

“ [oʊ] ,
“ Oh ,
” 哦 ,

“哦，

[aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv] [du:] [wɪtʃ] [ʃaɪnz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ,
I dare say it is a drop of dew which shines in the light of the moon ,
我 敢 说 它 是 一个 降低 的 露 哪个 闪耀 在 这 光 的 这 月亮 ,

我敢说，它就像一滴在月光下闪闪发光的露珠。

” [sed] [ʃi:; ʃi] . -
” said she . 46
” 说 她 . -

“她说。”46

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [sed] ['meri] , “ [ðə; ði] [mu:n] [dʌz] [nɑ:t] [ʃaɪn] [θru:] [ðæt] [θɪk] [hedʒ] [æt; ət][ɔ:l] :
“ Oh , no , ” said Mary , “ the moon does not shine through that thick hedge at all :
” 哦 , 不 , ” 说 玛丽 , “ 这 月亮 做 不是 闪耀 通过 那 厚的 对冲 在 全部 :

“哦，不，”玛丽说，“月光根本照不穿那厚厚的树篱。”

[let][ˌem ˈi:][traɪ][tu:; tə] [pɪk] [ˌaɪ ˈti:][ʌp] . ”
let me try to pick it up . ”
让 我 尝试 到 挑选 它 向上 . ”

让我试着捡起来。

“ [hɪr] [ˌaɪ ˈti:][ɪz] , ” [kraɪd][dʒɑ:n] , “ [aɪ][hæv; həv][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ ˈti:] ;
“ Here it is , ” cried John , “ I have got hold of it ;
” 这里 它 是 , ” 哭 约翰 , “ 我 有 得到 抓住 的 它 ;

“找到了，”约翰喊道，“我拿到了；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈti:] [dʌz] [nɑ:t] [ʃaɪn] [naʊ] : [ðɪs] ['kænɑ:t][bi:; bi][ˌaɪ ˈti:] . ”
but it does not shine now : this cannot be it . ”
但 它 做 不是 闪耀 现在 : 这 不能 是 它 . ”

但它现在并不闪耀：这不可能是它。

“ [du:][nɑ:t][drɑ:p][ˌaɪ ˈti:] , ” [sed] ['meri] ; “ [bʌt; bət] [teɪk] [ˌaɪ ˈti:][hoʊm][tu:; tə] ['mæmə] ,
“ Do not drop it , ” said Mary ; “ but take it home to mamma ,
” 做 不是 降低 它 , ” 说 玛丽 ; “ 但 拿 它 家 到 妈妈 ,

“别把它摔了，”玛丽说，“把它带回家给妈妈。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [tel] [ˌju: ˈes] [wʌt] [ˌaɪ ˈti:][ɪz] .
and she will tell us what it is .
和 她 将要 告诉 我们 什么 它 是 .

她会告诉我们那是什么。

” [ðeɪ] [naʊ] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [heɪst] [ðeɪ] [kʊd; kəd] : [ðeɪ] [faʊnd][ðer; ðər] ['mæmə] [æt; ət][ðə; ði][hɔ:l] -
” They now made all the haste they could : they found their mamma at the hall -
” 他们 现在 制成 全部 这 匆忙 他们 可以 : 他们 成立 他们的 妈妈 在 这 大厅 -
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,

“他们现在拼尽全力地加快脚步：他们在大厅门口找到了他们的妈妈，

[huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt]

who	was	looking	out	for	them	,	and	told	her	what	they	had	brought
WHO	曾是	寻找	出去	为了	他们	,	和	讲述	她	什么	他们	有	带来

. -

. 47

. -

谁在暗中观察他们，并告诉她他们带来了什么。47

“ [oʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gloʊ] - [wɜːrm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] : “ [let][ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] :

“	Oh	,	I	dare	say	it	is	a	glow	-	worm	,	”	said	she	:	“	let	me	look	at	it	:
“	哦	,	我	敢	说	它	是	一个	辉光	-	蠕虫	,	”	说	她	:	“	让	我	看	在	它	:

“哦，我敢说那是一只萤火虫，”她说：“让我看看：”

[jes] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”

yes	,	that	it	is	.	”
是的	,	那	它	是	.	”

是的，就是这样。

“ [ə; eɪ] [gloʊ] - [wɜːrm] ! ['mæmə] , ” [sed] [dʒɑːn][ænd; ənd] ['meri] , “ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ”

“	A	glow	-	worm	!	mamma	,	”	said	John	and	Mary	,	“	what	is	that	?	”
“	一个	辉光	-	蠕虫	!	妈妈	,	”	说	约翰	和	玛丽	,	“	什么	是	那	?	”

“萤火虫！妈妈，”约翰和玛丽说，“那是什么？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [wɜːrm] , [wɪtʃ] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][send] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [laɪt] [frʌm; frəm][ɪts]['bɑːdi] ,

“	It	is	a	small	worm	,	which	is	able	to	send	forth	a	light	from	its	body	,
“	它	是	一个	小的	蠕虫	,	哪个	是	有能力的	到	发送	前进	一个	光	从	它是	身体	,

“它是一种小虫子，能够从体内发出光芒，

[wɪtʃ] [ʃaɪnz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

which	shines	in	the	dark	,	as	you	saw	it	.
哪个	闪耀	在	这	黑暗的	,	作为	你	锯	它	.

正如你所看到的，它在黑暗中闪闪发光。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['ɪnsekt][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [aɪl] ,

This	is	the	only	insect	of	the	kind	which	is	found	in	our	isle	,
这	是	这	仅有的	昆虫	的	这	种类	哪个	是	成立	在	我们的	小岛	,

这是我们岛上唯一发现的这种昆虫。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ɪn] ['ʌðər] [lændz] ,

but	there	are	many	in	other	lands	,
但	那里	是	许多	在	其他	土地	,

但其他国家有很多这样的国家。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [gɪv] [fɑːr] [mɔːr] [laɪt] [ðæn; ðən] [ðɪs] [dʌz] .

and	some	of	them	give	far	more	light	than	this	does	.
和	一些	的	他们	给	远的	更多的	光	比	这	做	.

有些灯比这盏灯亮得多。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['faɪər] - [flai] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [flits] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] bushes48

There	is	the	fire	-	fly	,	which	,	as	it	flits	in	and	out	of	the	dark	bushes48
那里	是	这	火	-	飞	,	哪个	,	作为	它	飞掠	在	和	出去	的	这	黑暗的	bushes48

还有那只萤火虫，它在黑暗的灌木丛中飞来飞去48

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts][stɑːr] - [laɪk] [laɪt] , [mʌst; məst] [lʊk] ['veri] ['prɪti] . ”

in	the	night	with	its	star	-	like	light	,	must	look	very	pretty	.	”
在	这	夜晚	和	它是	星星	-	喜欢	光	,	必须	看	非常	漂亮的	.	”

夜晚，它散发着如同繁星般的光芒，一定非常漂亮。”

“ [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] [dʒɑːn] .

“	Oh	,	how	I	wish	I	could	see	it	!	”	said	John	.
“	哦	,	如何	我	希望	我	可以	看	它	!	”	说	约翰	.

“哦，我多么希望自己也能看到它！”约翰说道。

“ [ðə; ði][men] [huː] [lɪv; laɪv] [wer] [ðə; ði]['faɪəˌflaɪz][ɑːr; ər] , ['sʌmtaɪmz] [juːz][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][læmp]

“	The	men	who	live	where	the	fireflies	are	,	sometimes	use	them	as	a	lamp
“	这	男人	WHO	居住	在哪里	这	萤火虫	是	,	有时	使用	他们	作为	一个	灯

,

,

,

“住在萤火虫栖息地的人们，有时会用萤火虫当灯照明。”

[tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] . ”

to	guide	them	from	place	to	place	.	”
到	指导	他们	从	地方	到	地方	.	”

引导他们从一个地方到另一个地方。

“ [haʊ] [droʊl] , ” [sed] ['meri] , “ [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [laɪt] ,

“	How	droll	,	”	said	Mary	,	“	when	you	want	a	light	,
“	如何	滑稽	,	”	说	玛丽	,	“	什么时候	你	想	一个	光	,

“真滑稽，”玛丽说，“当你想点灯的时候，

[dʒʌst][tuː; tə][rʌn]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [kætʃ] [wʌn] ! ”

just	to	run	into	the	woods	and	catch	one	!	”
只是	到	跑步	进入	这	树林	和	抓住	一	!	”

就为了跑进树林里抓一只！

“ [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ” [sed] [dʒɑːn] , “ [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd]

“	How	many	things	there	are	in	the	world	,	”	said	John	,	“	which	I	have	not	heard
“	如何	许多	事物	那里	是	在	这	世界	,	”	说	约翰	,	“	哪个	我	有	不是	听到

[ʌv; əv] ! ”

of	!	”
的	!	”

约翰说：“世界上有多少东西是我没听说过的呢！”

“ [jes] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mæmə] , “ [ðæt] is49

“	Yes	,	”	said	his	mamma	,	“	that	is49
“	是的	,	”	说	他的	妈妈	,	“	那	is49

“是的，”他妈妈说，“那是49

[kwaɪt] [truː] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld][mæn] ,

quite	true	;	and	though	you	should	live	to	be	an	old	man	,
相当	真的	;	和	尽管	你	应该	居住	到	是	一个	老的	男人	,

确实如此；即使你活到老年，

[juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] ,

you	will	still	have	to	say	the	same	,
你	将要	仍然	有	到	说	这	相同的	,

你还是得说同样的话。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ,

for	the	earth	and	the	sea	are	full	of	the	works	of	the	Lord	,
为了	这	地球	和	这	海	是	满的	的	这	作品	的	这	主	,

因为地和海都充满了耶和华的作为。

[ænd; ənd][noʊ][laɪf][ɪz] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðem; ðəm][ɔːl] . ” -

and	no	life	is	too	long	in	which	to	learn	them	all	.	”	50
和	不	生活	是	也	长的	在	哪个	到	学习	他们	全部	.	”	-

即使穷尽一生，也学不完所有这些知识。”50

[ðə; ði] [riːd] - [bɜːrd] .

THE	REED	-	BIRD	.
这	芦苇	-	鸟	.

芦苇鸟。

“ [dʒeɪmz] , [dʒeɪmz] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [gɔːn] ? ” [sed] ['dʒesi] [raɪt] .

“	**James**	,	**James**	,	**where**	**are**	**you**	**gone**	**?**	**”**	**said**	**Jesse**	**Wright**	**.**
”	詹姆斯	,	詹姆斯	,	在哪里	是	你	已消失	?	”	说	杰西	赖特	.

“詹姆斯，詹姆斯，你去哪儿了？”杰西·赖特问道。

“ [hʌʃ] , ['dʒesi] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [kwaɪt] [seɪf] , ” [sed] [dʒeɪmz] .

“	**Hush**	,	**Jesse**	,	**here**	**I**	**am**	,	**quite**	**safe**	,	**”**	**said**	**James**	**.**
”	嘘	,	杰西	,	这里	我	是	,	相当	安全的	,	”	说	詹姆斯	.

“嘘，杰西，我在这里，很安全。”詹姆斯说。

“ [preɪ] [duː][nɑːt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] . ”

“	**Pray**	**do**	**not**	**make**	**such**	**a**	**noise**	**. ”**
”	祈祷	做	不是	制作	这样的	一个	噪音	. ”

“请不要发出这样的噪音。”

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ðer; ðər] ? ” [sed] ['dʒesi] ,

“	**What**	**have**	**you**	**found**	**there**	**?**	**”**	**said**	**Jesse**	**,**
”	什么	有	你	成立	那里	?	”	说	杰西	,

杰西问道：“你在那里发现了什么？”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][spaɪd][hɪm; ɪm][aʊt] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['rʌʃɪz] .

as	**she**	**spied**	**him**	**out**	**deep**	**in**	**the**	**thick**	**rushes**	**.**
作为	她	间谍	他	出去	深的	在	这	厚的	冲刺	.

她发现他正躲在茂密的芦苇丛深处。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

“	**Shall**	**I**	**come**	**to**	**you**	**? ”**
”	将	我	来	到	你	? ”

“我去找你好吗？”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] [dʒeɪmz] , “ [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] : [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [get] [aʊt] ,

“	**No**	,	**no**	,	**”**	**said**	**James**	,	**“**	**that**	**you**	**must**	**not**	**:**	**I**	**shall**	**soon**	**get**	**out**	**,**
”	不	,	不	,	”	说	詹姆斯	,	“	那	你	必须	不是	:	我	将	很快	得到	出去	,

“不，不，”詹姆斯说，“你不能这样做：我很快就会出去。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] . ” -

and	**then**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**what**	**I**	**have**	**seen**	**. ”**	**51**
和	然后	我	将要	告诉	你	什么	我	有	已见	. ”	-

然后我会告诉你我看到了什么。”51

“ [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? ” [θɔːt] ['dʒesi] .

“	**What**	**can**	**it**	**be**	**?**	**”**	**thought**	**Jesse**	**.**
”	什么	能	它	是	?	”	想法	杰西	.

“会是什么呢？”杰西心想。

[waɪl] [dʒeɪmz][ɪz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] ,

While	**James**	**is**	**making**	**his**	**way**	**out**	**,**
尽管	詹姆斯	是	制作	他的	方式	出去	,

当詹姆斯离开时，

[let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wer] [hiː; hi][ænd; ənd]['dʒesi]

let	**me**	**tell**	**you**	**what**	**sort**	**of**	**a**	**place**	**it**	**was**	**where**	**he**	**and**	**Jesse**
让	我	告诉	你	什么	种类	的	一个	地方	它	曾是	在哪里	他	和	杰西

[wɜːr; wər] .

were	**.**
是	.

让我来告诉你他和杰西所处的地方是什么样的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][flæt] [fiːld] , [ɔːr] [mɑːrʃ] , [θruː] [ðə; ðɪ][mɪdst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ræn][ə; eɪ][smɔːl]

There	was	a	flat	field	,	or	marsh	,	through	the	midst	of	which	ran	a	small
那里	曾是	一个	平坦的	场地	,	或者	沼泽	,	通过	这	中间	的	哪个	跑	一个	小的

[klɪr] [brʊk] ;

clear	brook	;
清除	溪	;

那里有一片平坦的田野，或者说是一片沼泽地，中间有一条清澈的小溪流过；

[tɔːl] [græs] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [gruː] [θɪk] [ænd; ənd][kloʊz]['oʊvər] [ðɪs] [mɑːrʃ] ,

tall	grass	and	rushes	grew	thick	and	close	over	this	marsh	,
高的	草	和	冲刺	生长	厚的	和	关闭	超过	这	沼泽	,

这片沼泽地上长满了茂密的野草和灯芯草。

[ænd; ənd] ['meni] [triːz] [mɑːrkt] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːm] .

and	many	trees	marked	the	course	of	the	stream	.
和	许多	树木	标记	这	课程	的	这	溪流	.

溪流两岸绿树成荫。

['dʒesi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɑːrʃ] [wen] [fɜːrst][ʃiː; ʃi][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ,

Jesse	was	on	the	edge	of	the	marsh	when	first	she	lost	sight	of	James	,
杰西	曾是	在	这	边缘	的	这	沼泽	什么时候	第一的	她	丢失的	视线	的	詹姆斯	,

杰西第一次失去詹姆斯的踪影时，她正站在沼泽边缘。

[huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][tʃɜːrp][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

who	had	heard	the	chirp	of	a	bird	which	was	new	to	him	,
WHO	有	听到	这	啁啾	的	一个	鸟	哪个	曾是	新的	到	他	,

他听到了一种他从未听过的鸟鸣声。

[ænd; ənd][hæd; həd] [krɔːld] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [sedʒ] [tuː; tə] [lʊk] [frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] . -

and	had	crawled	into	the	sedge	to	look	from	whence	it	came	.	52
和	有	爬行	进入	这	莎	到	看	从	何处	它	来了	.	-

于是他爬进莎草丛里，想看看声音是从哪里传来的。52

“ [wel] , ” [sed] ['dʒesi] , “ [soʊ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][læst] .

“	Well	,	”	said	Jesse	,	“	so	here	you	are	at	last	.
“	出色地	,	”	说	杰西	,	“	所以	这里	你	是	在	最后的	.

“好吧，”杰西说，“你终于来了。”

[wʌt] [ə; eɪ] [mes] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ! ”

What	a	mess	you	are	in	!	”
什么	一个	混乱	你	是	在	!	”

你现在真是麻烦大了！

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] , ” [sed] [dʒeɪmz] , “ [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [ə; eɪ]

“	I	do	not	care	for	that	,	”	said	James	,	“	for	I	have	seen	something	worth	a
“	我	做	不是	关心	为了	那	,	”	说	詹姆斯	,	“	为了	我	有	已见	某物	值得	一个

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

“我不在乎那个，”詹姆斯说，“因为我看到了值得一看的东西。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd][aɪ]['evər] [sɔː] . ”

and	it	was	the	first	of	the	kind	I	ever	saw	.	”
和	它	曾是	这	第一的	的	这	种类	我	曾经	锯	.	”

这是我见过的第一台此类设备。

“ [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ” [sed] ['dʒesi] : “ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə'laɪv] ? ”

“	Make	haste	and	say	what	it	was	,	”	said	Jesse	:	“	was	it	alive	?	”
“	制作	匆忙	和	说	什么	它	曾是	,	”	说	杰西	:	“	曾是	它	活	?	”

杰西说：“快点告诉我那是什么，它是活的吗？”

“ [oʊ] , [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **Oh , yes , to be sure , ” said he .**
“ 哦 , 是的 , 到 是 当然 , ” 说 他 .

“哦，是的，当然，”他说。

“ [aɪ] [θɔːt] , ” [sed] ['dʒesi] , “ [ðæt] ['oʊnli]['frɑːgz][ænd; ənd] [təudz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [mɑːrʃ] . ”
“ **I thought , ” said Jesse , “ that only frogs and toads lived in the marsh . ”**
“ 我 想法 , ” 说 杰西 , “ 那 仅有的 青蛙 和 蟾蜍 居住地 在 这 沼泽 . ”

杰西说：“我以前以为沼泽里只有青蛙和蟾蜍。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [θɔːt] [rɔːŋ] , ” [sed] [dʒeɪmz] : “ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [stɪl] ,
“ **Then you thought wrong , ” said James : “ but if you can be still ,**
“ 然后 你 想法 错误的 , ” 说 詹姆斯 : “ 但 如果 你 能 是 仍然 ,

“那你的想法就错了，”詹姆斯说：“但如果你能保持安静，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
I will tell you what it was .
我 将要 告诉 你 什么 它 曾是 .

我会告诉你那是什么。

[waɪl] [aɪ] [stʊd] [hɪr] with53
While I stood here with53
尽管 我 站立 这里 with53

当我站在这里时，53

[juː; jʊ][aɪ] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][streɪndʒ] [tʃɜːrp] ,
you I heard such a strange chirp ,
你 我 听到 这样的 一个 奇怪的 啁啾 ,

我听到了一种奇怪的鸣叫声，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['bɜːdz][noʊt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
and as I did not know what bird's note it was ,
和 作为 我 做过 不是 知道 什么 鸟类 笔记 它 曾是 ,

由于我不知道那是什么鸟的叫声，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði][nest] , ([nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [teɪk] [ðə; ði] [egz]
I thought I would try and find the nest , (not to touch it or take the eggs
我 想法 我 会 尝试 和 寻找 这 巢 , (不是 到 触碰 它 或者 拿 这 鸡蛋
,
,
,

我想试着找到鸟巢（但不会碰它或拿走鸟蛋），

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .)
of course , but just to have a look at it .)
的 课程 , 但 只是 到 有 一个 看 在 它 .)

当然，只是看看而已。）

[soʊ][aɪ] [krept] [ɪn] ['veri] [stɪl] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] [saʊnd]
So I crept in very still , and went to the place from whence the sound
所以 我 悄悄地爬 在 非常 仍然 , 和 去 到 这 地方 从 何处 这 声音
[keɪm] .
came .
来了 .

于是我蹑手蹑脚地溜了进去，来到声音传来的地方。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][aɪ][wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
In a short time I was close to it ,
在 一个 短的 时间 我 曾是 关闭 到 它 ,

很快我就接近了它。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l][nest] !

and	there	I	saw	such	a	sweet	little	nest	!
和	那里	我	锯	这样的	一个	甜的	小的	巢	!

我在那里看到了一个非常可爱的小鸟巢!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] [sedʒ] ,

it	was	made	of	the	dead	leaves	of	the	rush	and	sedge	,
它	曾是	制成	的	这	死的	树叶	的	这	匆忙	和	荪	,

它是由灯心草和莎草的枯叶制成的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv][draɪ] [græs] , [ænd; ənd][laɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði]

and	a	few	pieces	of	dry	grass	,	and	lined	with	the	soft	tops	of	the
和	一个	很少	件	的	干燥	草	,	和	衬里	和	这	柔软的	最高额	的	这

[riːd] .

reed	.
芦苇	.

还有几根干草，并铺上柔软的芦苇顶端。

[ænd; ənd] , [oʊ] , ['dʒesi] !

And	,	oh	,	Jesse	!
和	,	哦	,	杰西	!

哦，杰西!

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [egz] ; -

I	wish	you	could	have	seen	the	eggs	;	54
我	希望	你	可以	有	已见	这	鸡蛋	;	-

真希望你能看到那些鸡蛋；54

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [red] [spɑːts][ɔːl]['oʊvər] ; [sʌtʃ] ['taɪni]

there	were	six	of	them	,	white	,	with	small	red	spots	all	over	;	such	tiny
那里	是	六	的	他们	,	白色的	,	和	小的	红色的	地点	全部	超过	;	这样的	微小的

[θɪŋz] !

things	!
事物	!

它们一共六个，都是白色的，身上布满了红色的小斑点；真是太小了!

[ɑːn][ðə; ði][stem][ʌv; əv][ə; eɪ] [riːd] , [kloʊz][baɪ][ðə; ði][nest] , [wʌz; wəz][ðə; ði][hen] - [bɜːrd] ,

On	the	stem	of	a	reed	,	close	by	the	nest	,	was	the	hen	-	bird	,
在	这	干	的	一个	芦苇	,	关闭	经过	这	巢	,	曾是	这	母鸡	-	鸟	,

母鸟栖息在鸟巢附近的一根芦苇茎上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [meɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [juː; jʊ] [meɪd] [droʊv][ðem; ðəm]

and	her	mate	was	not	far	off	;	but	the	noise	you	made	drove	them
和	她	伴侣	曾是	不是	远的	离开	;	但	这	噪音	你	制成	驾驶	他们

[ə'weɪ] . ”

away	.	”
离开	.	”

她的伴侣就在不远处；但你制造的噪音把它们都吓跑了。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][duː][hɑːrm] , [dɪr] [dʒeɪmz] , ” [sed] ['dʒesi] .

“	I	did	not	mean	to	do	harm	,	dear	James	,	”	said	Jesse	.
“	我	做过	不是	意思是	到	做	伤害	,	亲爱的	詹姆斯	,	”	说	杰西	.

“亲爱的詹姆斯，我无意伤害你，”杰西说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [stɪl] [ðen] .

“	I	wish	I	had	been	with	you	,	I	would	have	been	very	still	then	.
“	我	希望	我	有	到过	和	你	,	我	会	有	到过	非常	仍然	然后	.

“我真希望当时能和你在一起，那样我就会非常安静。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] ? ”

But	what	is	the	name	of	the	bird	?	”
但	什么	是	这	姓名	的	这	鸟	?	”

但这种鸟叫什么名字呢?

“ [waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [riːd] - [bɜːrd] , ” [sed] [dʒeɪmz] , “ [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]
“ Why , it must be the reed - bird , ” said James , “ for I have seen a
“ 为什么 , 它 必须 是 这 芦苇 - 鸟 , ” 说 詹姆斯 , “ 为了 我 有 已见 一个
[prɪnt][ʌv; əv][wʌn] ,
print of one ,
打印 的 一 ,

“那一定是芦苇鸟，”詹姆斯说，“因为我见过它的图案。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] .
and this was just like it ; and I have read of it too .
和 这 曾是 只是 喜欢 它 ; 和 我 有 读 的 它 也 .

这跟那件事很像；我也读到过类似的事情。

[ˌaɪ ˈtiː] [iːts] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːd] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [sneɪlz] , [ænd; ənd][flaɪz] . ”
It eats the seeds of the reed , and young snails , and flies . ”
它 吃 这 种子 的 这 芦苇 , 和 年轻的 蜗牛 , 和 苍蝇 . ”

它吃芦苇的种子、幼蜗牛和苍蝇。

“ [ɑːn][ðə; ði][stem][ʌv; əv][ə; eɪ] [riːd] , [kloʊz][baɪ][ðə; ði][nest] , [wʌz; wəz][ðə; ði][hen] - [bɜːrd] . ” -
“ On the stem of a reed , close by the nest , was the hen - bird . ” 55
“ 在 这 干 的 一个 芦苇 , 关闭 经过 这 巢 , 曾是 这 母鸡 - 鸟 . ” -

“母鸟栖息在鸟巢附近的一根芦苇茎上。”55

“ [haʊ] [lɑːrdʒ][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [dʒeɪmz] ? ” [sed] [ˈdʒesi] .
“ How large is it , James ? ” said Jesse .
“ 如何 大的 是 它 , 詹姆斯 ? ” 说 杰西 .

“它有多大，詹姆斯？”杰西问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ][smɔːl][bɜːrd] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm][ɪts] [θɪk] [koʊt] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [teɪl][ænd; ənd]
“ It is quite a small bird ; but from its thick coat , and long tail and
“ 它 是 相当 一个 小的 鸟 ; 但 从 它是 厚的 外套 , 和 长的 尾巴 和
[legz] ,
legs ,
腿 ,

“它体型很小；但从它厚厚的皮毛、长长的尾巴和腿来看，

[lʊks] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [red] - [brest] .
looks as large as a red - breast .
看起来 作为 大的 作为 一个 红色的 - 胸部 .

看起来和红胸知更鸟一样大。

[ɪts] [bɪl] [ɪz] [ˈveri] [smɔːl] . ”
Its bill is very small . ”
它是 账单 是 非常 小的 . ”

它的账单很小。

“ [oʊ] [dɪr] , ” [sed] [ˈdʒesi] , “ [dɪd][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] ?
“ Oh dear , ” said Jesse , “ did you feel that ?
“ 哦 亲爱的 , ” 说 杰西 , “ 做过 你 感觉 那 ?

“哦，天哪，”杰西说，“你感觉到了吗？”

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][reɪn] ? ”
was it not a drop of rain ? ”
曾是 它 不是 一个 降低 的 雨 ? ”

难道那不是一滴雨水吗？

“ [jes] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , ” [sed] [dʒeɪmz] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][drɑːp] , [tuː] :
“ Yes , that it was , ” said James , “ and a large drop , too :
“ 是的 , 那 它 曾是 , ” 说 詹姆斯 , “ 和 一个 大的 降低 , 也 :

“是的，确实如此，”詹姆斯说，“而且跌幅还很大：”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [suːn] [pɔːr] .

I	think	it	will	soon	pour	.
我	思考	它	将要	很快	倒	.

我觉得很快就会下大雨了。

[kʌm] , [wiː; wi][mʌst; məst] [rʌn] home56

Come	,	we	must	run	home56
来	,	我们	必须	跑步	home56

来吧，我们得赶紧回家了。56

[fæst] , [ɔːr] [ðæt] [dɑːrk] [klaʊd] [wɪl] [kætʃ] [ˌjuː ˈes] .

fast	,	or	that	dark	cloud	will	catch	us	.
快速地	,	或者	那	黑暗的	云	将要	抓住	我们	.

快点，否则那片乌云就会吞噬我们。

” [soʊ] [ðeɪ] [set] [ɔːf] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ˈpɑːˌpɑːz] [dɔːr] [ɪn] [taɪm] . -

”	So	they	set	off	,	and	just	reached	their	papa's	door	in	time	.	57
”	所以	他们	放	离开	,	和	只是	达到	他们的	爸爸的	门	在	时间	.	-

于是他们出发了，正好及时赶到了爸爸家门口。57

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

A	TALE	OF	THE	NORTH	.
一个	故事	的	这	北	.

北方的故事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小弗兰克和其他故事(Little Frank and other tales)

“ [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [hjuː] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [jʊr; jər] [stuːl] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] - [saɪd] ,
“ Shut the door , Hugh , and bring your stool to the fire - side ,
“ 关闭 这 门 , 休 , 和 带来 你的 凳子 到 这 火 - 边 ,

“休，把门关上，把你的凳子搬到火炉边去。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [teɪl] .
and I will tell you a tale .
和 我 将要 告诉 你 一个 故事 .

我将给你讲个故事。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][wʌn][mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . [stoʊn] .
What sort of a one must it be ? ” said Mrs . Stone .
什么 种类 的 一个 一 必须 它 是 ? ” 说 太太 . 石头 .

“那会是什么样的人呢？”斯通太太问道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] ['mæmə] ; [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; [ðæt] [koʊld] [pleɪs]
“ Thank you , dear mamma ; a tale of the north , if you please ; that cold place
“ 感谢 你 , 亲爱的 妈妈 ; 一个 故事 的 这 北 , 如果 你 请 ; 那 寒冷的 地方
,
,
,

“谢谢你，亲爱的妈妈；请给我讲一个关于北方的故事；那个寒冷的地方，

[wer] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs] .
where there is so much snow and ice .
在哪里 那里 是 所以 很多 雪 和 冰 .

那里到处都是冰雪。

[aɪ][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [snʌg] [ænd; ənd][wɔːrm][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ;
I like to hear of that , when I am snug and warm by the fire ;
我 喜欢 到 听到 的 那 , 什么时候 我 是 舒适 和 温暖的 经过 这 火 ;

当我舒舒服服地坐在火炉旁时，我喜欢听这些故事；

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [soʊ][glæd][aɪ][duː][nɑːt][lɪv; laɪv][ðer; ðər] . ” -
and I feel so glad I do not live there . ” 58
和 我 感觉 所以 高兴的 我 做 不是 居住 那里 . ” -

我真庆幸自己不住在那里。”58

“ [ænd; ənd][pər'hæps] [ðoʊz] [huːz] [hoʊm][ɪz][ɪn] [ðæt] [koʊld][lænd] , [wʊd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][lɑːt]
“ And perhaps those whose home is in that cold land , would not change their lot
“ 和 也许 那些 谁 家 是 在 那 寒冷的 土地 , 会 不是 改变 他们的 很多
[wɪð; wɪθ] [jɔːrz] .
with yours .
和 你的 .

“也许那些生活在那片寒冷土地上的人，不会愿意与你交换他们的命运。”

[ðeɪ] [lʌv] [ðer; ðər][kloʊz] , [raʊnd] [hʌt] , [ðer; ðər] [rʌf] [bentʃiz] , [ðer; ðər][fəːz][ænd; ənd] [sledʒ] ,
They love their close , round huts , their rough benches , their furs and sledges ,
他们 爱 他们的 关闭 , 圆形的 小屋 , 他们的 粗糙的 长椅 , 他们的 毛皮 和 雪橇 ,

他们喜欢他们那紧凑的圆形小屋、粗糙的长凳、毛皮和雪橇。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][duː]['aʊər; ɑːr][naɪs] [haʊs] [ænd; ənd]['faɪər] - [saɪd] , ['aʊər; ɑːr] [tʃerz] [ænd; ənd]
as **much** **as** **we** **do** **our** **nice** **house** **and** **fire** **-** **side** **,** **our** **chairs** **and**
作为 很多 作为 我们 做 我们的 好的 房子 和 火 - 边 , 我们的 椅子 和
[rʌgz] . ”
rugs **.** **”**
地毯 . ”

就像我们珍爱我们漂亮的房子、壁炉、椅子和地毯一样。”

“ [duː] [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ! ” [sed] [hjuː] .
“ **Do** **tell** **me** **more** **of** **them** **!** **”** **said** **Hugh** **.**
“ 做 告诉 我 更多的 的 他们 ! ” 说 休 .

“请你再多讲讲他们的故事！”休说道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][smɔːl] [reɪs] [ʌv; əv][men] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [fiːt] [haɪ] ,
“ **They** **are** **a** **small** **race** **of** **men** **,** **not** **more** **than** **four** **or** **five** **feet** **high** **,**
“ 他们 是 一个 小的 种族 的 男人 , 不是 更多的 比 四 或者 五 脚 高的 ,

“他们是一个身材矮小的种族，身高不超过四五英尺，

[wɪð; wɪθ][dɑːrk]['feɪsɪz] , [diːp] - [sʌŋk] [aɪz] , [ænd; ənd] [streɪt] [blæk] [her] .
with **dark** **faces** **,** **deep** **-** **sunk** **eyes** **,** **and** **straight** **black** **hair** **.**
和 黑暗的 面孔 , 深的 - 沉没 眼睛 , 和 直的 黑色的 头发 .

她们面色黝黑，双眼深陷，头发乌黑笔直。

[ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [deɪz] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeis] , [ɪn] the59
In **the** **warm** **days** **they** **live** **on** **the** **fruits** **of** **the** **chace** **,** **in** **the59**
在 这 温暖的 天 他们 居住 在 这 水果 的 这 追逐 , 在 the59

在温暖的日子里，他们靠狩猎的果实为生，在59

['wɪntər] [ɑːn][ðə; ði] [draɪd] [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] - [dɪr] , [sɔːlt] - [fɪʃ] , [ænd; ənd] [tʃiːz] .
winter **on** **the** **dried** **flesh** **of** **the** **rein** **-** **deer** **,** **salt** **-** **fish** **,** **and** **cheese** **.**
冬天 在 这 干燥 肉 的 这 缰绳 - 鹿 , 盐 - 鱼 , 和 奶酪 .

冬天以驯鹿干肉、咸鱼和奶酪为食。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌns][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [dɑːrk]['wɪntər] [ðerz] [ɪz] ,
You **know** **I** **once** **told** **you** **what** **a** **long** **,** **dark** **winter** **theirs** **is** **,**
你 知道 我 一次 讲述 你 什么 一个 长的 , 黑暗的 冬天 他们的 是 ,

你知道我曾经跟你说过，他们的冬天有多么漫长、多么黑暗。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] . ”
when **the** **sun** **is** **not** **seen** **for** **many** **days** **.** **”**
什么时候 这 太阳 是 不是 已见 为了 许多 天 . ”

当连续多日不见太阳的时候。”

“ [jes] , ['mæmə] , ” [sed] [hjuː] , “ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [dʌl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
“ **Yes** **,** **mamma** **,** **”** **said** **Hugh** **,** **“** **and** **it** **must** **be** **very** **dull** **for** **them** **,**
“ 是的 , 妈妈 , ” 说 休 , “ 和 它 必须 是 非常 乏味的 为了 他们 ,
[pʊr] [θɪŋz] .
poor **things** **.**
贫穷的 事物 .

”是的，妈妈，”休说，“可怜的孩子们，他们一定很无聊。”

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt][ðə; ði][reɪn] - [dɪr] ? ”
But **will** **you** **tell** **me** **about** **the** **rein** **-** **deer** **?** **”**
但 将要 你 告诉 我 关于 这 缰绳 - 鹿 ? ”

但你能跟我说说驯鹿的事吗?

“ [ɑː] ,
“ **Ah** **,**
“ 啊 ,

“啊，

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [æz; əz][ðə; ði][reɪn]

I	do	not	know	what	they	would	do	if	they	had	not	such	a	friend	as	the	rein
我	做	不是	知道	什么	他们	会	做	如果	他们	有	不是	这样的	一个	朋友	作为	这	缰绳

\- [dɪr] [pruːvz] [tuː; tə][ðem; ðəm] :

-	deer	proves	to	them	:
-	鹿	证明	到	他们	:

我不知道如果没有驯鹿这样一位朋友，他们会怎么办：

[frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] [ðeɪ] [get][bəuθ][mɪlk] , [fuːd] , [ænd; ənd][wɔːrm] [kloʊðz] .

from	it	they	get	both	milk	,	food	,	and	warm	clothes	.
从	它	他们	得到	两个都	牛奶	,	食物	,	和	温暖的	衣服	.

他们从中获得了牛奶、食物和保暖衣物。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈfiːdz] [ɑːn][ə; eɪ] [mɔːs] , [ʌv; əv] which60

It	feeds	on	a	moss	,	of	which60
它	饲料	在	一个	苔藓	,	的	which60

它以一种苔藓为食，其中60

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [snoʊ] [meɪ] [laɪ] [ˈveri] [θɪk] [əˈpɑːn][ðə; ði]

there	is	a	great	deal	there	;	and	though	the	snow	may	lie	very	thick	upon	the
那里	是	一个	伟大的	交易	那里	;	和	尽管	这	雪	可能	说谎	非常	厚的	之上	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

那里有很多东西；即使地上积雪很厚，

[ðə; ði][reɪn] - [dɪr] [kæn; kən] [tel] [wer] [hɪz; ɪz] [fuːd] [grəuz] ,

the	rein	-	deer	can	tell	where	his	food	grows	,
这	缰绳	-	鹿	能	告诉	在哪里	他的	食物	生长	,

驯鹿能分辨出食物生长的地方。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔːr] - [fiːt] [ænd; ənd] [brɔːd] [hɔːrnz][hiː; hi][dɪgz] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [tuː; tə]

and	with	his	fore	-	feet	and	broad	horns	he	digs	through	the	snow	to
和	和	他的	前	-	脚	和	广阔	角	他	挖掘	通过	这	雪	到

[get][ə; eɪ] [miːl] . ”

get	a	meal	.	”
得到	一个	一顿饭	.	”

它用前蹄和宽阔的角刨开积雪觅食。

“ [oʊ] , [ˈmæmə] , [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] ? ” [sed] [hjuː] .

“	Oh	,	mamma	,	how	can	he	find	it	out	?	”	said	Hugh	.
“	哦	,	妈妈	,	如何	能	他	寻找	它	出去	?	”	说	休	.

“哦，妈妈，他怎么才能知道呢？”休说。

“ [ðə; ði] [kwɪk] [sens] [ʌv; əv] [smel] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][reɪn] - [dɪr] [ɪz] [ˈgɪftɪd] , [liːdz] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

“	The	quick	sense	of	smell	with	which	the	rein	-	deer	is	gifted	,	leads	him	to
“	这	快的	感觉	的	闻	和	哪个	这	缰绳	-	鹿	是	天才	,	线索	他	到

[ðə; ði] [raɪt] [spɑːt] ,

the	right	spot	,
这	正确的	点	,

“驯鹿天生拥有敏锐的嗅觉，这能引导它们找到正确的地方。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ˈnevər] [noʊn] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ɪn][veɪn] .

and	he	is	never	known	to	search	in	vain	.
和	他	是	绝不	已知	到	搜索	在	徒劳	.

而且他从未徒劳地寻找过。

[ðə; ði][men] [joʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [sledʒ] , [wɪtʃ] [glaɪd][ˈoʊvər][ðə; ði] [smuːð] ,

The	men	yoke	them	to	their	sledges	,	which	glide	over	the	smooth	,
这	男人	轭	他们	到	他们的	雪橇	,	哪个	滑行	超过	这	光滑的	,

男人们把它们套在雪橇上，雪橇在光滑的地面上滑行，

[hɑːrd] [snoʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] . ” -
hard **snow** **at** **a** **great** **rate** **.** **”** **61**
难的 雪 在 一个 伟大的 速度 . ” -

积雪很硬，而且降得很快。”61

“ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [sledʒ] , ['mæmə] ? ” [sed] [hjuː] .
“ **What** **sort** **of** **a** **thing** **is** **a** **sledge** **,** **mamma** **?** **”** **said** **Hugh** **.**
“ 什么 种类 的 一个 事物 是 一个 雪橇 , 妈妈 ? ” 说 休 .

“妈妈，雪橇是什么东西？”休问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][bɜːrtʃ] - [wʊd] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt] , [ə'baʊt][sɪks]
“ **It** **is** **made** **of** **birch** **-** **wood** **,** **something** **in** **the** **shape** **of** **a** **boat** **,** **about** **six**
“ 它 是 制成 的 桦木 - 木头 , 某物 在 这 形状 的 一个 船 , 关于 六
[fiːt] [lɔːŋ] ,
feet **long** **,**
脚 长的 ,

“它是用桦木做的，形状像一艘船，大约六英尺长，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [bæk] ; [ænd; ənd] [hɪr] , [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [θɪk] [fəːz] ,
with **a** **high** **back** **;** **and** **here** **,** **wrapt** **up** **in** **his** **thick** **furs** **,**
和 一个 高的 后退 ; 和 这里 , 包裹 向上 在 他的 厚的 毛皮 ,

他背脊高耸；而此刻，他裹在厚厚的皮毛里，

[ðə; ði][mæn][sɪts][æz; əz] [snʌg] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] .
the **man** **sits** **as** **snug** **as** **can** **be** **.**
这 男人 坐着 作为 舒适 作为 能 是 .

男人坐得非常舒服。

[ðeɪ] [draɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔːrd][taɪd][tuː; tə][ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] - [dɪr] ,
They **drive** **with** **a** **cord** **tied** **to** **the** **horns** **of** **the** **rein** **-** **deer** **,**
他们 驾驶 和 一个 绳索 系 到 这 角 的 这 缰绳 - 鹿 ,

他们用绳子拴住驯鹿的角来驱赶车辆。

[wɪtʃ] [flaɪz]['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [greɪt] [spiːd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪt] [loʊd] .
which **flies** **over** **the** **ground** **at** **great** **speed** **,** **with** **his** **light** **load** **.**
哪个 苍蝇 超过 这 地面 在 伟大的 速度 , 和 他的 光 加载 .

它载着轻物，以极快的速度飞过地面。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [lɑːrdʒ] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði]
If **you** **will** **bring** **me** **that** **large** **book** **from** **the** **shelf** **I** **can** **show** **you** **the**
如果 你 将要 带来 我 那 大的 书 从 这 架子 我 能 展示 你 这
[prɪnt] [ʌv; əv][wʌn] . ”
print **of** **one** **.** **”**
打印 的 一 . ”

如果你能把那本大书从书架上拿下来，我可以给你看看其中一本的印刷版。”

“ [oʊ] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hjuː] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mæmə] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] ; “ that62
“ **Oh** **,** **I** **see** **it** **,** **”** **said** **Hugh** **,** **as** **his** **mamma** **turned** **over** **the** **leaves** **;** **“** **that62**
“ 哦 , 我 看 它 , ” 说 休 , 作为 他的 妈妈 转向 超过 这 树叶 ; “ that62

“哦，我看到了，”休说，他妈妈正在翻动树叶；“那62

[ɪz][ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [tuː; tə][raɪd][ɪn] .
is **a** **nice** **thing** **to** **ride** **in** **.**
是 一个 好的 事物 到 骑 在 .

坐起来很舒服。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [mæn] , [hiː; hi][ɪz][soʊ] [ræpt] [ʌp][ɪn][fəːz] ,
But **look** **at** **that** **man** **,** **he** **is** **so** **wrapt** **up** **in** **furs** **,**
但 看 在 那 男人 , 他 是 所以 包裹 向上 在 毛皮 ,

但你看那个人，他把自己裹在皮草里。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [siː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
I **can** **only** **see** **his** **eyes** **.**
我 能 仅有的 看 他的 眼睛 .

我只能看到他的眼睛。

[wʌt] [ə; eɪ][droʊl][kæp][hiː; hi] [werz] !
What **a** **droll** **cap** **he** **wears** **!**
什么 一个 滑稽 帽 他 穿着 !

他戴的帽子真滑稽!

[ænd; ənd] [siː] , ['mæmə] , [ðə; ðɪ][reɪn] - [dɪr] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪ] [θɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
and **see** **,** **mamma** **,** **the** **rein** **-** **deer** **has** **such** **a** **gay** **thing** **round** **his** **neck** **,**
和 看 , 妈妈 , 这 缰绳 - 鹿 有 这样的 一个 同性恋 事物 圆形的 他的 脖子 ,

妈妈，你看，这只驯鹿脖子上戴着多么漂亮的饰品啊!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bel] [hʌŋ] [ɪn] [frʌnt] ; [preɪ] [ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər][juːz][ɔːr] [ʃoʊ] ? ”
with **a** **bell** **hung** **in** **front** **;** **pray** **is** **that** **for** **use** **or** **show** **?** **”**
和 一个 钟 悬挂 在 正面 ; 祈祷 是 那 为了 使用 或者 展示 ? ”

前面挂着一个铃铛；请问是用来听铃铛的还是用来装饰的?

“ [aɪ][hæv; həv] [riːd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [stoʊn] , “ [ðæt] [ðə; ðɪ][reɪn] - [dɪr] [laɪks] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
“ **I** **have** **read** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Stone** **,** **“** **that** **the** **rein** **-** **deer** **likes** **the** **sound** **of** **a**
“ 我 有 读 , ” 说 太太 . 石头 , “ 那 这 缰绳 - 鹿 点赞 这 声音 的 一个
[bel] ;
bell **;**
钟 ;

“我读到过，”斯通太太说，“驯鹿喜欢铃铛的声音；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] , [wen] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [sledʒ] ['træv(ə)l][æt; ət][wʌns] , [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] ,
and **also** **,** **when** **four** **or** **five** **sledges** **travel** **at** **once** **,** **in** **the** **dark** **,**
和 还 , 什么时候 四 或者 五 雪橇 旅行 在 一次 , 在 这 黑暗的 ,

而且，当四五辆雪橇同时在黑暗中行驶时，

[ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [snoʊ] - [stɔːrm] , [ˌaɪ 'tiː]['hɛlps][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][wʌn] [træk] . ” -
or **in** **a** **snow** **-** **storm** **,** **it** **helps** **to** **keep** **them** **all** **in** **one** **track** **.** **”** **63**
或者 在 一个 雪 - 风暴 , 它 帮助 到 保持 他们 全部 在 一 追踪 . ” -

或者在暴风雪中，让它们都保持在同一条轨道上会很有帮助。”63

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə] [meɪk] [roʊdz][ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [snoʊ] [wʊd] [kwaɪt] [haɪd]
“ **It** **is** **of** **no** **use** **to** **make** **roads** **there** **,** **for** **the** **snow** **would** **quite** **hide**
“ 它 是 的 不 使用 到 制作 道路 那里 , 为了 这 雪 会 相当 隐藏
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

“在那里修路也没用，因为积雪会把它们完全掩盖住。”

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ['mæmə] ? ” [sed] [hjuː] .
would **it** **not** **,** **mamma** **?** **”** **said** **Hugh** **.**
会 它 不是 , 妈妈 ? ” 说 休 .

“是不是，妈妈？”休说。

“ [jes] , [maɪ] [dɪr] , [ðə; ðɪ][sʌn][ænd; ənd][ðə; ðɪ][stɑːrz] [gaɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]
“ **Yes** **,** **my** **dear** **,** **the** **sun** **and** **the** **stars** **guide** **them** **in** **the** **way** **they** **wish** **to**
“ 是的 , 我的 亲爱的 , 这 太阳 和 这 明星 指导 他们 在 这 方式 他们 希望 到
[goʊ] ;
go **;**
去 ;

“是的，亲爱的，太阳和星星指引他们走向他们想去的方向；

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [tɔ:k][tu:; tə][ju:; jʊ] [mɔ:r] [naʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [ə; eɪ][noʊt][tu:; tə][jʊr; jər]
but **I** **cannot** **talk** **to** **you** **more** **now** **,** **for** **I** **must** **write** **a** **note** **to** **your**
但 我 不能 讲话 到 你 更多的 现在 , 为了 我 必须 写 一个 笔记 到 你的
[ænt] ,
aunt **,**
阿姨 ,

但我现在不能再跟你多说了，因为我必须给你姑姑写封信。

[bɪ'fɔ:r] [poʊst] - [taɪm] .
before **post** **-** **time** **.**
前 邮政 - 时间 .

在发布时间之前。

[ju:; jʊ] [meɪ] [traɪ][tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [sledʒ] [ænd; ənd][reɪn] - [dɪr] [ɪn][jʊr; jər] [nu:] [bʊk] ,
You **may** **try** **to** **draw** **the** **sledge** **and** **rein** **-** **deer** **in** **your** **new** **book** **,**
你 可能 尝试 到 画 这 雪橇 和 缰绳 - 鹿 在 你的 新的 书 ,

你可以尝试在新书中画出雪橇和驯鹿。

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [greɪt] [peɪnz] . ”
if **you** **please** **;** **but** **you** **must** **take** **great** **pains** **.** **”**
如果 你 请 ; 但 你 必须 拿 伟大的 疼痛 . ”

如果你愿意的话；但你必须付出极大的努力。”

“ [oʊ] , [jes] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] , [fɔ:r; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [drɔ:] [ðæt] [mʌtʃ] , [tu:; tə] [ʃoʊ] papa64
“ **Oh** **,** **yes** **,** **that** **I** **will** **,** **for** **I** **should** **like** **to** **draw** **that** **much** **,** **to** **show** **papa64**
“ 哦 , 是的 , 那 我 将要 , 为了 我 应该 喜欢 到 画 那 很多 , 到 展示 papa64

“哦，是的，我会的，因为我很想画那么多，给爸爸64看。”

[wen] [hi:; hi] [kʌmz] [hoʊm] , ” [sed] [hju:] , [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [stu:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɑ:məz]
when **he** **comes** **home** **,** **”** **said** **Hugh** **,** **as** **he** **took** **his** **stool** **to** **his** **mamma's**
什么时候 他 来 家 , ” 说 休 , 作为 他 采取 他的 凳子 到 他的 妈妈的
[saɪd] ,
side **,**
边 ,

“等他回家的时候，”休说着，把凳子搬到妈妈身边。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
that **she** **might** **look** **at** **his** **work** **now** **and** **then** **.**
那 她 可能 看 在 他的 工作 现在 和 然后 .

她或许会时不时地看看他的作品。

[ðə; ði] [end] .
THE **END** **.**
这 结尾 .

剧终。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [rɪkɚbi] , ['prɪntər] , - [leɪn] .
Joseph **Rickerby** **,** **Printer** **,** **Sherbourn** **Lane** **.**
约瑟夫 里克比 , 打印机 , - 车道 .

约瑟夫·里克比，印刷商，舍伯恩巷。

[-] [noʊts]
TRANSCRIBER'S **NOTES**
转录员的 笔记

转录员笔记

['taipəus] [fɪkst] ; [nɑ:n] - ['stændərd] ['spelɪŋ] [ænd; ənd]['daɪəlekt] [ri'teind] .
Typos **fixed** **;** **non** **-** **standard** **spelling** **and** **dialect** **retained** **.**
拼写错误 固定的 ; 非 - 标准 拼写 和 方言 保留 .

修正拼写错误；保留非标准拼写和方言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神